

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT MULUD MΣEMMRI N TIZI-UZZU  
TAZDA YT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIγT**

Uttun n umsedfer:

Uttin n usnay:



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES AMAZIγT**

**TAFULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIγT**

**TAFERNA: TASEKLA D USEGNEN**

**ASENTEL**

**Tagensest n tmeṭṭut deg wungal Tamacahut taseggarut n  
Lynda Kudac**

**SYur**

TANSAOUT Dawia

AIT KAID Ania

**Tamesnalayt**

Massa IBRA Saliha

**Asqamu n yimeskayaden**

**-Aselway: ACHILI Fadila**

**-Amesnalay : IBRI Saliha**

**-Amsekyad: SADI Qasi**

**Tagrawt: 2021/2022**

# *Asenmer*

*Di tazwara, ad as-nnini tanemmirt tameqrant i massa Ibri Saliha i ay-d yellan i lmendad n umaḥil-a segmi yebda almi yekfa, twelleh-ay yer waṭas n yidlisen swayes ara nesnarni axeddim ntey, tefka-ay-d aṭas n tiktiwin.*

*I wid akk i ay-d yefkan afus n lemɛawna, ladya tamarut Lynda kudac, d tmdukal ntey.*

*I wid iqedcen yef tmaziyt sumata.*

*Tanmirt i wid ara ysneqden tazrawt-a massa Acili Faḍila aked mas Saedi Qasi.*

# *Abudu*

*Di tazwara ad buddey amahil-a i yimawlan-iw aezizen baba  
d yemma.*

*Iwargaz-iw d twacult-is.*

*Iwatmaten-iw d twaculin-nsen.*

*I ystma d twaculin-nsent.*

*I xwali akken llan akked Nna Karima.*

*Tamdakelt-iw Sabrina.*

*Ḍawia*

# *Abudu*

*Di tazwara ad budey amahil-a i yimawlan-iw aezizen baba  
d yemma, ttmeniy-asen lehna d şeḥa, d teyzi n laemer.*

*I watmaten-iw Amin d Eabd arezaq d tmeṭṭut-is.*

*I wargaz-iw Jugurṭa d twacult-is.*

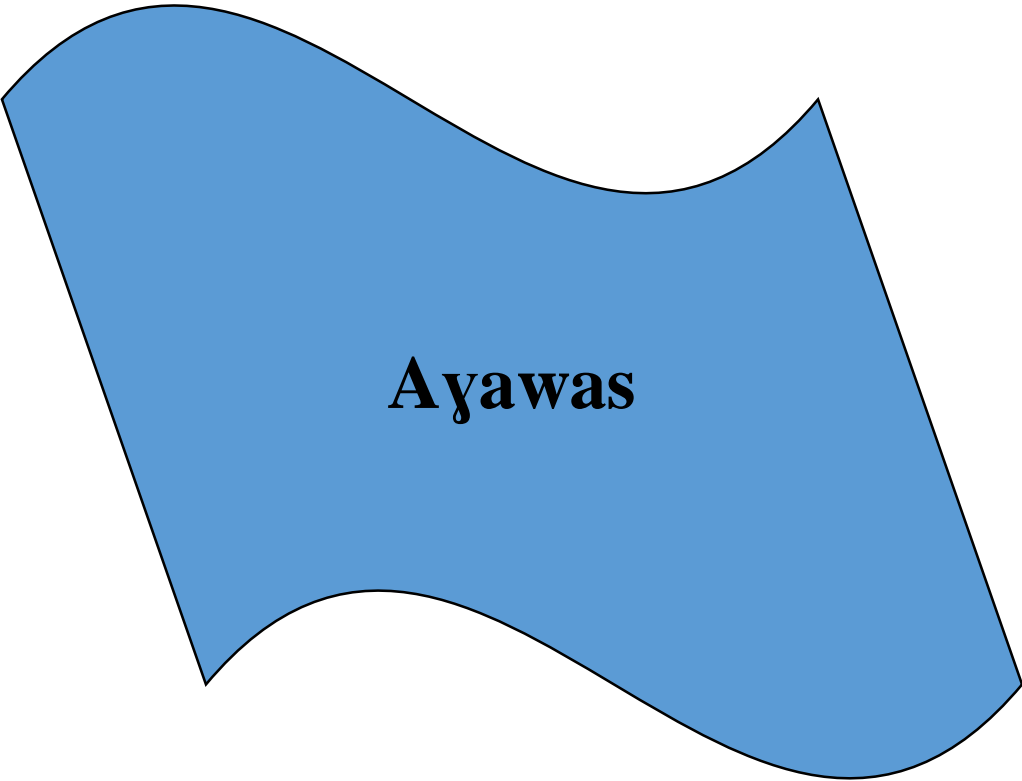
*I weltma aezizen fell-i Naëima d twacult-is.*

*Ieemmi Yusef d tmeṭṭut-is Raḥma d warraw-nsen.*

*I xwali d xwalti akked warraw-nsen.*

*I setti ezizen fell-i atirḥem Rebbi.*

*Aniya*



**Ayawas**

## Ayawas

### **Tazwart tamatut ..... 1**

Afran n usentel: .....	2
Tamukrist: .....	2
Turdiwin: .....	2
Tarrayt: .....	2
Tudsa n umahil: .....	3

### **Ixef amezwaru awal yef wungal**

Tabadut n wungal: .....	4
Amezruy n wungal yuran s teqbaylit: .....	4
Ungalen i yurant tlawin s teqbaylit : .....	5
Awal yef wungal n Linda Kudac: .....	5
Tudert n tmarut : .....	6

### **Ixef wis sin azenziy n wallus**

Azenziy n wallus : .....	7
Taywalt (la communication) yellan gar umsifaḍ (Cabḥa) d unermas : .....	10
Asay yellan gar uamsifaḍ (Cabḥa) d imnamaren aked imallalen: .....	11
Azenziy n yimigan: .....	13
Azenziy n Wallus (le schéma narratif canonique ): .....	13
Tizemmar (les compétences) n Cabḥa: .....	14
Lebyi (vouloir-faire) : .....	14
Tazmert (le pouvoir-faire): .....	14
Tamussni (le savoir faire): .....	15
Ayen ilaqen ad t-texdem: (devoir- faire): .....	15
Aseqru ( la performance ) : .....	16

Tafgurt (la sanction) : .....17

**Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

Assay icarken (Cabħa) akked yemma-s (Xelluġa): .....20

Assay yellan gar Cabħa d weltma-s Tawes aked Ġamila: .....22

Assay yellan gar Cabħa d Nna Farruġa: .....24

Assay yellan gar Cabħa d Nna Zaæzi, Dawia, Tajeġġigt, Kahina: .....25

Assay yellan gar Cabħa akked Nna Rbiħa, Nan Hġila: .....26

Assay yellan gar Cabħa d Hlima aked yemma-s Xelluġa i tt-id-yesarban: .....27

Assay yellan gar Cabħa d yelli-s Cabħa: .....38

**Tagrayt tamatut: .....30**

**Tiybula .....32**

**Timarna.....33**

Agzul n wungal: .....33

**Tadiwennit aked d tmarut Linda kudac:.....36**

**Agzul n ukatay**



**Tazwart tamatut**

### Tazwart tamatut:

Tasekla sumata d lemri n yal agdud deg umaḍal, tettawi-d yef tudert n umdan deg yal tallit i deg yettidir, dayen teħarrez tamagit d umezruy n yal timeti.

Tasekla taqbaylit, d agerruj ameqran, d ayen ur iqqeṭee ara wallay, tasuta tettaḡḡa-tt-id i tayed, tettawi-d yef yisental yemxallafen, am laewayed, d wansayen, yellan gar yemdanen. Tasekla d annar wessiēen, acku tekseb aṭas n tewsatın am tamacahut, tamedyazt, inzan, timsaeraq, timeayin...atg, i yettnarnin si ljlil yer wayeḍ s wudem n timawit, seg yimi yer tmezuyt.

Ass-a, tasekla-nney taqbaylit tbeddel udem d amaynut, tezger s timawit yer tira. Abeddel-agi yella-d usiskel n tsekla syur Ieskriyen d yimrabḍen irumiyeen i tikelt tamezwarut. Jemeen-d idrisen sufyen-ten-id d idlisen yecban timucuha, timsaeraq, tamedyazt, inzan...atg, Anadi d usiskel n tsekla taqbaylit ur yeħbis ara acku banend dayen yimyura n tmurt-nney win yecban Ben Seddira, B., aked Bulifa, Mulud Faraēun, Tawacult Amrouche, Mulud Mameri, aken id-tenna Camil Lacoste Dujardin: “ *Lezzayer tezmer ad tzux s tgemmi aked tsekla-ines tamarkantit, tin is-tezmer ad d tas deg umkan amezwaru gar tsekliwin timawiyin n umaḍal*”<sup>1</sup>.

Tazrawt ntey nexdem-itt yef wungal wis sin i tura Lynda Kudac, iwumi temma “ tamacahut taneggarut”, nufa-d drus n tezrawin i yettwaxedmen fell-as, mexallafit deg usentel, am Tazrawt n Master syur Fariza Ben Meziyan, azwel-is “Tasuntit deg wungal tamacahut taneggarut”, deg-s tewwi-d awal yef tsekla n tlawin d umezruy-ines, tasuntit, tekkes-d isental i yef tettnay tmeṭṭut. yer taggara nnan-t-d : tamarut Lynda Kudac deg wungal-is tsebgen-d snat n tugniwin i tettidir tmeṭṭut taqbaylit di tilawt, tmeṭṭut zikk ur tezmir ara ad tt-suter izarfan-is. D wamek i ylaq ad tidir, imi tura tella tsekla, s yes i tezmer ad tt-ssiweḍ tiyri-s akken ad d-tekkes lħeq-is, ad d-tessis izarfan-is ad tesēu azal d leqder am nettat am wargaz, ad yili umsawi gar-asen<sup>2</sup>. Akatay n tagara n Master asentel-ines syur Bujrid Dawia akked Smaēili Saēda, azwel-ines “Tasiwelt deg wungal Tamacahut taneggarut n Lynda Kudac”, deg-s meslayent-d yef wungal yuran s teqbaylit, amezruy-ines, leṣnaf n umsawal d uswir-ines , xedmen-t dayen taṣleḍt n tsiwelt, yer tagara sbegnent-d belli llan tlata n leṣnaf n umsawal: amsawal agensay, aniri, d uwadem, sbegnent-d dayen, tamarut tsemres sin n yiswiren n tsiwelt deg

---

<sup>1</sup> LACOSTE DUJARDIN, Camille, *Le conte kabyle*, Ed Bouchine, Paris, 1991, Sbt 17.

<sup>2</sup> BEN MEZYAN, Fariza, Tazrawt n Master « *Tasuntit deg wungal Tamacahut taneggarut* », Tasdawit n Bgayet, 2016/2017.

wungal-is: aswir amezwaru anda i twellh taḥkayt-ines i yimeyri, ma d aswir wis sin twellh taḥkayi i yiwudam<sup>3</sup>.

Deg uxeddim ntey ad naered ad d-nawwi amaynut acku asentel ntey yemxallaf yef tezrawin ieeddan.

### **Afran n usentel:**

Nextar asentel-agi acku d massa Ibrī Saliḥa i ay-iwelhen yur-s imi di tazwara naeweq yef wacu ara nexdem tazrawt ntey.

Deg-s nebya ad nnadi yef wayen texdem tmeṭṭut deg tsekla taqbaylit, gar tid i d-yufraren, tella Lynda Kudac, tanaggalt tamezwarut di tmurt nney.

Nextar-it dayen acku ulac aṭas n tezrawin ney idlisen i d-yuran fell-as.

### **Tamukrist:**

Akken nwala ikatayen yettwaxedmen yakan, mmeslayen-d yef tsuntit akked tsiwelt. Nekkenti ad naered ad d-nawi awal yef tgensest n tmeṭṭut deg wungal “ Tamacahut taneggarut” n Lynda Kudac dayen ara d-yesbggen usteqsi-agi agejdan: amek id-tesgenses tmarut Lynda Kudac tmeṭṭut deg wungal-is “Tamacahut taneggarut” ?.

### **Turdiwin:**

Xelluḡa tarwi tudert n yelli-s Cabḥa yef sseba n wayen teac nettat zik.

D Tajeḡḡigt i iwelhen Cabḥa akken ad tbeddel tudert-is.

Cabḥa tewweḡ yer lebyi-is.

### **Tarrayt:**

Deg leqdic-agi ntey nefren ad nsexdem tizri tasimyutikit acku nufa-d ulac win itt-ixedmen yef wungal-a “ Tamacahut taneggarut”, deg-s nextar tarayt n Grimas : d tizri i yettnadin yef talya n unamek i yellan gar yiferdisen imesnumak.

---

<sup>3</sup> BUJRID Dawia, SMAËILI Saeda, Akatay n tagara n Master « *Tasiwelt deg wungal Tamacahut taneggarut n Lynda Kudac* », Tasdawit n tubiret, 2016/2017.

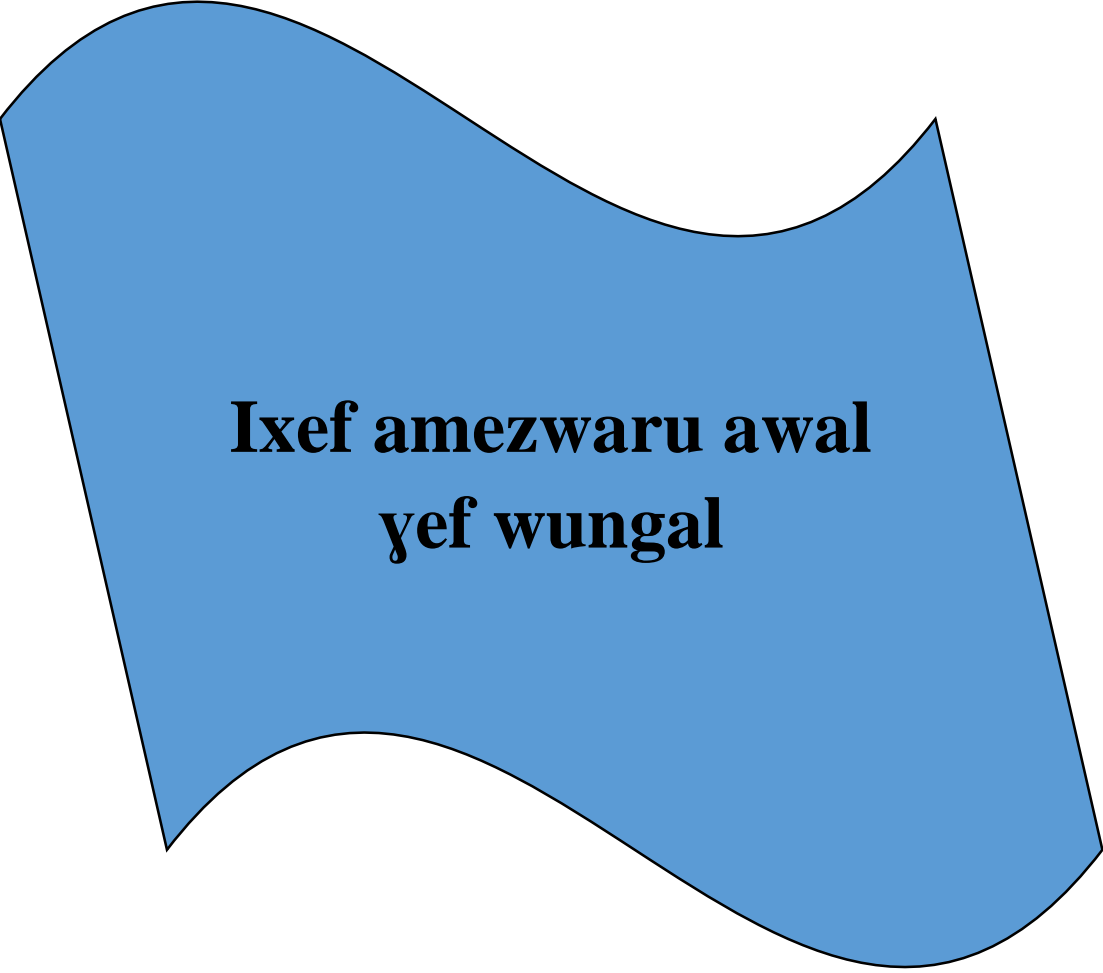
### **Tudsa n umahil:**

Leqdic-agi ntey nebɗa-t yef tlata n yixfawen:

Deg yixef amenzu nexdem-d tabadut n wungal sumata, amezruy n wungal yuran s teqbaylit, kra n wungalen i yuran-t tlawin s taqbaylit, awal yef wungal “Tamacahut taneggarut”, sakin nxdem-d taḥawact yef tmedurt n tmarut d yidlisen i tura d kra di leqdic i texdem.

Deg yixef wiss sin nexdem-d tasleɗt n yiwudam, nsufey-d azenziy n wallus(le schéma narratif) sakin ad d-nwali- azenziy n yiwudam (le schéma actantiel) aked ( le schéma narratif canonique), deg yal ahric nwala-d d acu i yexdem umazan akken ad yaweɗ yer tyawsa yebya ney it-ixuṣṣen di tudert-is.

Deg yixef wis tlata nekked-d assayen icarken amegay ( Cabɣa ) aked d tlawin i d-tmellal deg tudert-is, akken ad nzer amek itt-id-tsgenses tmarut tametɗut deg wungal-a.

A blue, wavy-edged shape, resembling a stylized banner or a piece of fabric, is centered on a white background. The shape has a black outline and contains two lines of text in a bold, black, serif font.

**Ixef amezwaru awal  
yef wungal**

### Tabadut n wungal:

Ungal d yiwet gar twesatin n tsekla tatrart, yettas-d s talya n tesrit, d aḍris yezifen, maca ur yaedil ara netta d tullist; tin yarnan yur-s tuqten deg-s yiwudam; inedruyen d tedianin i yef d-yettawi dayen akk iccuden yer tudert n wmdan deg tmeti, isental-ines megaraden ad d-naf: tigemi, tileli, amezruy, tayri, tameṭṭut... d wuguren nniḍen. Tabadut-ines temxallaf seg umusnaw yer wayeḍ, deg udlis yer wayeḍ, “talya n wungal temmal-d ayen idarrun deg tudert n wmdan yal ass deg tmeti”.<sup>4</sup> Dayen ungal “ d ullis yezifen, yettas-d s talya n tesrit, deg-s atas n iwudam , selḥayen inedruyen yettuqet deg-s usugen”<sup>5</sup>. Ass-agi ungal d tawsit n tsekla imucaen atas yettef amkan-is ama deg temkarḍiyin ama deg tnedlisin ackku qwan wigad yeqqaren d aya i yarnana afud d tebyest i yinaggalen akken ad d-arun amaynut.

### Amezruy n wungal yuran s teqbaylit:

Ungal yuran s teqbaylit, d tawsit n tsekla tamaynut di tmeti taqbaylit, i wumi fkan imyura azal, d umur ameqran di tira-nse, iwakken ad snarnin tasekla tamaziyt ugar, gar-asen ad d-nebdar BELCID AT ALI i yneḡren abrid n tira, yura ungal-is amezwaru deg useggas n 1940, iwumi ifka azwel “ Lwali n wedrar ” s tutlayt n tyemmat taqbaylit, yeffey-d deg usegas n 1946 di FDB, syen yer-s, RACID ELLIC yura ungal-is “ Asfel” yessufey-it-id s talya n wungal s wudem unṣṣib deg usegas n 1981, nesea dayen ungal SAËID SAËDI iwumi isemma “ Askuti” iffeḍ-d deg useggas n 1983, ungal wis sin n RACID,É., iwumi isemma “Fafa” deg useggas n 1986. Syen akkin AEMER MEZDAD yura-d ungal-is iwumi isemma “ Iḍ d wass” deg useggas n 1983 ysufey-it-id deg useggas n 1990, syen yer-s SALEM ZINIA yura-d ungal “ Tafrara” yeffey-d deg usegas n 1995, yarna-d wungal n HMED NEKKAR i wumi isemma “ Yugar ucarig tafawet” , AEMER MEZDAD yura-d ungal-is “ Tagrest Uryu” deg useggas n 2000 , seg iseggasen-agi almi d ass-a atas n yinnagalen id-ysufyen ungalen s isental yemxalafen ama yef tgemmi , tameṭut , tilelli...atg,<sup>6</sup> ula d tilawin kecmen-t annar n tira n wungal s tutlayin nniḍen. Lynda kudac seg tmezwura i d-yernan isem-is yer yisemawen-agi ieeddan.

---

<sup>4</sup> GOLDMANN LUCIEN, « pour une sociologie du roman », Gallimard, paris, 1964, Cité in : <http://classiques.uqac.ca>.

<sup>5</sup> Petit Larousse illustré, *Dictionnaire encyclopidique pour tous*, Librairie Larousse, Paris, 1975.

<sup>6</sup> AIT OUALI. Nacer *L'écriture romansquers kabyle d'expression berbère* ( 1946-2014 ), Sbt 23-61.

### Ungalen i yurant tlawin s teqbaylit :

Tameɛtut taqbaylit zik tettwaḥqqar, ur as-tefki ara tmeti azal-is, tettidir di ddel, ur tesɛi ara izarfan am wargaz, ulac dacu i yettbeddilen di tudert-is, tettidir di ddel am tudert n waklan; akken ad tett uyeblan-is, tsedhuy iman-is s isefra, timucuhaa..., lamaena ur teqqim ara kan deg twesatin-agi n tsekla timawit, imi teger asurif tewweɛ almi tekcem yer wannar n tira, ladya ungal deg-s tewwi-d yef waɛas n temsal am nnif, lḥarma, tamuḥqranit...atg deg-s tesnarna tiktiwin-is tulles-d ayen itt-iqarḥen.

Yas akken, tuget n wungalen id-yeffyen deg iseggasen ieddin s tutlayt taqbaylit, d irgazen i ten yuran, maca ula d tameɛtut teger afus-is yer tira n wungal, deg-s tura-d yef isental icudden yer tudert-is, tsebgen-d iḥulfan-is d tmuɣliwin-ins megal timeti itt-iḥeqqren, tettarra-t kan di rrif.

Ungal amenzu i tura tmeɛtut d “Aɛciw n tmest” n LINDA KUDAC yffey-d deg useggas n 2009, syin akkin rnan-d wungalen nniden am wungal n KAYSA XALIFI iwumi tsemma “ Iḥulfan” id-yeffyen deg useggas n 2016, dayen ungal n DIHIYA LWIZ iwumi tefka azwel “ Asmekti” yewwi arraz n Mouḥand Dib di 2016, BLḤAĠ BAYA tura ungal i wumi tsemma “ Tiyri n tmeɛtut”, ungal wissin n LINDA KUDAC iwumi tsemma “Tamacahut Taneggarut” i yewwin araz n Assiya Ġebbar deg 2016, syen yer-s ungal n RACIDA BEN SIDHUM “ Lḥif d ussirem” id-yeffyen deg useggas 2018, CABḤA BEN GANA tura ungal iwumi tsemma “ Amsebrid” deg useggas n 2018, sakin tarna-d NAËIMA BEN ËZZUZ ungal i wumi tefka azwel “ Tudert n tmara” deg useggas n 2019.<sup>7</sup>

Tira-agi id-tarna tmeɛtut taqbaylit, d leqdic i yeean azal d ameqran, yarna-d amynut i tsekla tamaziyt imi ala nettat i yzmren ad d-talles ayen itt-iqarḥen d wayen i tettidir di tmeti , ala nettat iyzemren ad d-tessiweɛ izen i yimeyri akken iwata mebla leḥya mebla akukru ney tugdi .

### Awal yef wungal n Linda Kudac:

“ Tamacahut taneggarut ” d ungal wis sin i tura Lynda Kudac, yffey-d deg useggas n 2009 di tezrigin n Routnahoum, yesɛa 316 n yisebtar, tebɛat yef 21 n yihricen, yal yiwen deg-sen s uzwel-ines. Tsemma-as “tamacahut taneggarut” acku d tajmilt ara yuɣalen i “Cabḥa” d nettat i yextaren azwel-agi, “*tekkes-it-id Cabḥa seg weɛris anda i tcuba akk tudert-is yer tmacahut id-yekkan di tmucuha, dya dmeyt-id sarsey-t deg wungal-iw*”<sup>8</sup>, deg-s tewwi-d awal yef temsalt n Cabḥa iselben, id-yusan zzay-t yef tmeti acukan yer tagara tuɣal d tamusnawt tesɛa azal-is, axaṭer iselbi tikwal telha

---

<sup>7</sup> Télévisuelle, Larbi Yahion, Tasga n tsekla “ Ungal n tmeɛtut taqbaylit ”, TV TAQBAYLIT, 17/08/2020 consulté le 10/02/2021.

<sup>8</sup> Tadiwennit akked d tmarut LYNDIA KOU DAC, uxxam n yidles Moulud maɛmeri, Tizi-wezu, 23/12/2021.

tikwal dirit. Deg wungal-agi iswi-ines d asefkel n temsal i mazal d uguren di tmeti-ney, mazal ttsethin yissen-t ymdanen mazal-itent d isteqsiyen elqen kan aka di tmeti, akken id-tenna tmarut: “ *nekk-ini n wid yettamnen, tira ur nesnbac ara timsal ama d tid n diri ama d tid yelhan mačči d tira, tira ur ncud ara d leqel seg uzar, axemmem, ad as-tefk tilelli i yimeyri aken is-yehwa ad tt-isnarni mačči d tira*”<sup>9</sup> ar yur-s tira ara yeqqimen d timsethit, ur d-tettawwi ara ajdid ulac dacu ara d nagem seg-s, tenna-d dayen: “*akken ad d-te ssaliđ ađris ilaq ad tefkeđ amrađ wesieen i yiwudam akken ad d-kfun ul-nsen s daxel n wungal, akked d teswietin ixelđen gar tidett aked uxayel d taki i tasekla*”<sup>10</sup>. Tutlayt i tsexdem deg wungal-a d tutlayt id-tetteđ yer yemma-s, d tutlayt i tettmeslay yal ass .

### Tudert n tmarut :


Linda kudac d tamedyazt, d tamarut ( tanagalt ) tamezwarut deg tsekla tamaziyt , tesaweq iwakken ad tt-arun ungal s tutlayt tamaziyt, tlul ass n 12 di tubar 1975 di Mecriya ( Agezdu n Naama) lassel-is n Ait Bumehdi ( Larebea n At Wassif ) deg ugezdu n Tizi Wezzu, di tudert-is n yal ass, tesa agerdas n (photographe)<sup>11</sup>, ankcum-ines yer tira yella-d asmi tesa 14 n yiseggasen di laemer-is, di tazwara tebda s kra n yiđrisen n tmedyazt s tutlayt tafrensist id-yettmeslayan yef tlelli, tameđtut, tamaziyt, llufan, tayri...atg, tura krađ n wamuden n yisefra sin s tutlayt tafrensist “ Comme une forte de mots dits ” yfey-d deg usegas n 2001, aked “l’ambe verge” deg useggas n 2003, yiwen s teqbaylit “ lliy uqbel ad illiy” deg useggas 2005, anda i tarra tajmilt s wazal-is i tmeđut. Tamarut-agi ur teqqim ara kan deg wehric n tmedyazt, imi tengđer abrid-is yer twesatin nniđen n tsekla, tin yecban tullist d wungal, tura tullist s teqbaylit, umi tsemma “ Anagi n tudert” i yettwasuqlen yer tutlayt tafrensist “ témoin d’une vie”, yis id-tewwi araz deg temzizzelt n wegraw n tlawin n wegrakal deg useggas n 2006 di Marseille di tmurt n Fransa , araz-a yefka-as asugen iwaken ad tt-semyer tikiwin-is, akken ad tt-arun ungal-is amenzu iwumi tsemma “ Aeciw n tmest” id-tesufey deg useggas n 2009 s tutlayt taqbaylit, sakin tarna-d wis ssin iwumi tefka azwel “ Tamacahut Taneggarut” , i yewwin araz n Assia Ğebbar di 2016. Texdem atas n temlilyi d isaragen ama di tmurt-ney ama di tmura tibarraniyin, acku d netta i tameđtut tamezwarut i yuran ungal s tmaziyt deg tmurt n Lezzayer , d ungal ara yesnarnin tasekla taqbaylit, d win ara d yawin abayur i tutlayt-ney tamaziyt sumata.

---

<sup>9</sup> Tadiwnit akked d tmarut.

<sup>10</sup> Télévisuelle, jahida learbi crif, tasaeet n yisalen, Tv, berbère télévision, 02/03/2017. consulté le 20/02/2021.

<sup>11</sup> Tadiwnit akked d tmarut.

A blue, wavy-edged shape, resembling a stylized banner or a piece of fabric, is centered on a white background. The shape has a black outline and contains the text "Ixef wis sin azenziy n wallus" in a bold, black, serif font.

**Ixef wis sin azenziy n  
wallus**



*theqquer-iyi, tekkat-iyi, tesusuf-iyi, tettlaqab-iyi, tetyunzu-yi. Mi ara iyi-tettef gar yifasen-is, ur iyi-tettserriḥ ara alama tenya-yi, tewwi-yi leemer-iw, tarra-yi d tazegzawt am nnila*<sup>17</sup> txeddem cyel deg uxxam terna win n lexla ur as-tegi ara azal am weltma-s Ṭawes.

Cabḥa, seg wakken terwa tilufa deg

Uxxam nsen, treggel kan yer Nana-s Farruḡa ḡur-s i terwa talqimt. Cabḥa, tezga terwa tiyita d uxnunes di lqaæa; syen yer-s tsufey-itt-id yemma-s deg uyerbaz tenna-yas: “*ulac tuyalin yer uyarbaz!*”<sup>18</sup>. Xalluḡa tekkas-as uk izarfan i yelli-s Cabḥa.

Yer taggara Cabḥa tefey-d seg ssiḥar n yimeslab, tuyal s axxam-nsen, acu kan tikelt-a tufa-t nesrent-as akk tlissa n nnif d lḥarma, yuyal yisem-is yef yiles n medden. Cabḥa tbeddel abrid-is, tefra-tt d rray-is tger asurif i wakken ad d-tesbeggen iman-is belli tella, annect-a iban-aḡ-d mi id-tenna “*ugiy win ara idebren fell-i, ad iḥettem abrid ara iyi-ayen... D nekk ara inejren, weḥdi, s lebyi n tisselbi-w, ibardan ara yeffyen fell-i*”<sup>19</sup>, tefey seg uxxam-nsen tuyal tettecali gar tuddar d lḥwari, tettawi-d isefra d icewwiqen, yttunefka-as lbarhan deg wawal-is. Cabḥa tuyal ḥemlen-tt akk medden, ttqadaren-tt, sawalen-as “Tucbiḥt”, “*d tagi i tucbiḥt i nettraju aḥal aya*”<sup>20</sup>, deg ubrid-is temlal nettat d temdakelt-is “Tajeḡḡigt” ; itt-semmlalen nettat d yiwen umusnaw ameqran i wumi sawalen Yidir n At Talsa, ḡur-s i tkemmel almud-ines, iselmed-as tira d tyuri n tutlayt tmaziyt almi tesawed tura ungal-is “Tamacahut taneggarut”, terna amud n isefra d icewwiqen tuyal d tamusnawt tameqrant, tewwi-d aḥas n warazen yef leqdic i texdem s tmaziyt.

Nsuffey-d tagnit n tazwara S akked tagnit n tagara Š iwaken ad aḡ-d-iban wassay yellan gar umggay(le sujet) Cabḥa d tyawsa-ines(l’objet), ma yella d usyin(conjunctif)<sup>21</sup>, neḡ d arusyìn (disjonctif)<sup>22</sup>.

Aken id-yenna Greimas : “*aḡris yeskan-d amsedfar n waddad d ubeddel i yettwaselḡen s wawal n yinaw n waddad (énoncé d’état) , d yinaw n umbiwel ( énoncé de faire)*”.

---

<sup>17</sup> Ibid. , Sbt 41.

<sup>18</sup> Ibid. , Sbt 88.

<sup>19</sup> Ibid. , Sbt 249.

<sup>20</sup> Ibid. , Sbt 252

<sup>21</sup> BERKAI Abd Aziz, Amawal n tesnillest, Ed Armattan, Paris, 2007, Sbt 150.

<sup>22</sup> Ibid. Sbt 169.

S	T	Ś
Tagnit n tazwara Cabħa, tettwaħqer Tcmet d tuzligt	<span style="font-size: 2em;">→</span>	tagnit n taggara Cabħa, tuyal d tucbiħt d tamusnawt

Asmi tekcem Cabħa yer uyerbaz, tessarem ad tawed yer yiswiren imeqqranen deg ulmud-ines, acku tella teħrec tettazga-d d tamezwarut tettawi-d arazen, tebya ad d-teffey d taselmadt, iswi-agi iban-ay-d deg tririt-ines yef usteqsi n tselmadt n tefrensist imi as-tenna: “ *a Cabħa d acu i tessarameđ ad d-teffeyđ sya yer sdat? , terra-as-d : “ d taselmadt ”*<sup>23</sup>. Cabħa mi id-tuyal s axxam- nsen d tamnafaqt tikelt-nni tis snat, yuy lħal tella s tadist, s ccuq d lħiran i tettraġu mi ara d-ilal llufan-is, iwakken ad as-tefk lħnana d leħmala annect-aki iban-ay-d mi as-tenna “ *A llufan aezizen fell-i!... ad k-ħemley ad k-ħadrey, ad k-seuzey s waħas...*”<sup>24</sup>, tebya lukan tesa tawacult am nettat am medden anect-a iban-ay-d di tenfalit-agi: “*dmey xarsum iyiwen wass ad yili d axxam n twacult i sseħan*”<sup>25</sup>, Cabħa i tettlaqab yemma-s s yismawen icemten Ččawri mi lefđan, tuzligt...atg , dayen arrac imecħaħ sawalen-as Cibuh m tealġet. Cabħa iyađ-itt lħal yef tugna-ni i as-tefka yemma-s, tettlaqab-itt s weltma-s Tawes “ *Tawes mačči timal-im, tif-ikem tedda-kem!*”<sup>26</sup>, truħ tesaked iman-is yer lemri, terra-tt alla i meħti, seg wassen tettwali iman-is diri-tt tecmet am lweħc i tga.

**S** yemmal-ay-d ameggay Cabħa (le sujet), **U** ( l’etat disjonctif), **O** immal-d tayawsa uyur tebya ad tt-awwed Cabħa .

S U O	<span style="font-size: 2em;">→</span>	Cabħa U Tayawsa
		Tamusni
		Ccbaha
		Tawacult

---

<sup>23</sup> KOUDACHE, Lynda, op.cit, Sbt.86.

<sup>24</sup> Ibid, Sbt.182.

<sup>25</sup> Ibid, Sbt.250.

<sup>26</sup> Ibid, Sbt.175.

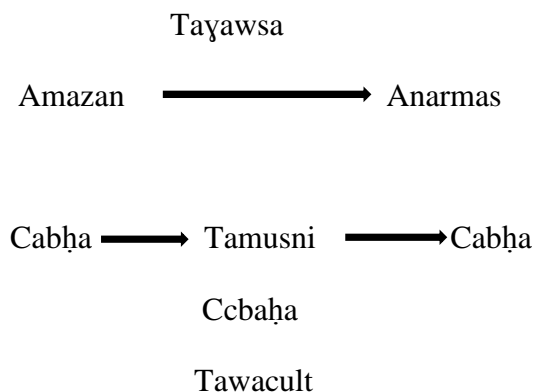
Di tazwara n teḥkayt assay yellan gar Cabḥa d tyawsa-ines yella d arusyın, acku temlal-d atas n wuguren di tudert-is .

Tinfaliyin-agi i nessexdem sbegnent-d d acu i tebya Cabḥa di ddunit-is. Tayawsa uyur tebya ad tawed Cabḥa: d Tamusni, Tawacult, Ccbaḥa.

**Taywalt (la communication) yellan gar umsifaḍ (Cabḥa) d unermas :**

Deg ufardis-agi, nufa-d belli Cabḥa tesea snat n twuriwin, d nettat i d Amazan ( distinateur) d nettat i d Anermas ( destinataire), yef waya nezmer ad d nini belli Cabḥa d nettat i d ameggay n waddad ( le sujte d'état) d nettat i d amegay amḥal ( le sujet de faire) acku d nettat weḥdes s lebyi-s, i yxedmen akk tigawin aken ad ttawwed yer tyawsiwin i tebya.

Cabḥa tefra-tt d array-is weḥdes, iwakken ad d tesukes iman-is di lihala-nni i deg tella tettidir. Cabḥa s lebyi-s i tenḡer abrid-is iwakken ad tawed yer tyawsiwin i yef i tettnadi, ulac win tuzen ney win ukud i temsefham akken ad as-id-yawi tayawsa itt-ixuşşen, tinfaliyin id yemmalen belli d nettat s timad-is ig nudan yef tyawsiwin itt-ixxussen anda id-tenna: “ *ugiy win ara iḍbren fell-i... D nekk ara inejren, weḥdi, slebyi n tisselbi-iw ibardan ara yeffyen fell-i* ”<sup>27</sup>.Cabḥa tefey seg uxxam-nsen tettcali di taddart yer tayed tettawi-d isefra d icewwiqen, tesea lbarḥan deg wawal-is, Cabḥa tkemmel almud-ines tesnarna tiktiwin-is, tura ungal deg-s teḥka-d tudert-is aken tella mebla akukru ney lehya .



---

<sup>27</sup> Ibid, Sbt. 249.

**Asay yellan gar uamsifed (Cabħa) d imnamaren aked imallalen:**

Deg wungal-a “Tamacahut taneggarut” ameggay Cabħa d tin-id-yemmugren imnamaren itt-yesewqen deg unadi-ines yef tyawsa itt-ixuṣṣen deg tudert-is

Cabħa tezga terwa tiyita d uxnunes di lqaæa; syen yer-s tessufey-it-id yemma-s deg uyerbaz anda is-tenna “ *ulac tuyalin yer uyarbaz!* ”<sup>28</sup>. Xalluğa ur taeyi ara deg wayen tesædda yef yelli-s Cabħa, tefka-tt d tislit snat n tikal mebla lebyi-s, tikelt tamenzut i Læarbi bu mendayer “*Lğemea-agi id iteddun ad tedduđ d tislit, friy awal nekk d Learbi bu mendayer* ”<sup>29</sup> sakin tuyal-d tamnafeqt; tikelt tis snat tefka-tt i wemyar bu takniwin d tizya n baba-s“ *nny-d azekka ad ttzewğed* ”<sup>30</sup>, Cabħa tuyal-d d tamnafeqt i tikelt nniđen acu kan tikelt-a s tadist i tella; asmi i d- terra yemma-s s lexbar n tadist-ines ur tebyi ara. Aken kan i d-terba Cabħa, Xaluğa akked d temdakelt-is Ĥlima nyant-as yelli-s “ *Mesmuqlent gar-asent, zzint iyi-d s uerur tenṭeq yemma yer Nna Ĥlima: Aha, axir tura* ”<sup>31</sup>. Cabħa mi twala yelli-s temmut tewi-tt Ĥlima aken ad tt-međlen tesrae ur tezri anda tedda, sakin tekker-d s uqlilah tettxbibid, truħ am wakken tesleb, tefey tettnadi yef yelli-s, tettecali di tmeqbart, di laera d laz, tuyal am tmeslubt “ *ziyemma nettat tedfeε lekwayed-is* ”<sup>32</sup>. Mi d- tuyal Cabħa yer taddart tebeen-tt-id warrac imecṭaħ tlaqaben-tt katen-tt, tarwel yer uxxam n dada-s Lħussin tenwa yella deg-s kra n lxir ziyema yebya ad ikes fell-as sser Cabħa yas aken leqel-is yarwi tħud iman-is tqleε-as-id tiṭ-is i Lħussin; yef ssebba-s i tekcem yer ssbiṭar n yimeslab. Cabħa, di tazwara ttwacudden ifasen-is, ur texdim acmek aken ad d-tesukes iman-is di tnifift i deg tella tettidir, tunnef-as i yemma-s texdem deg-s lebyi-s tekes-as uk izarfan-is

Awadem Cabħa temmuger-d aṭas n wuguren di tudert-is acu-kan yal tikelt, tettaf-d imallalen i yettilin yer tama-s, tteawanen-tt akken ad d-teffey di tnifift i deg tella .

Cabħa asmi tella deg uxxam nsen yal mi tebya ad tettu uguren-is tettruħu yer Nana-s Farruğa id-yettawin timucuha, dina i tettekes lxiq telmed-d dinna amek i tebna tmacahut d wamek itt-id-sawalen

---

<sup>28</sup> Ibid, Sbt. 88.

<sup>29</sup> Ibid, Sbt. 113.

<sup>30</sup> Ibid, Sbt. 129.

<sup>31</sup> Ibid, Sbt. 185.

<sup>32</sup> Ibid, Sbt. 189.

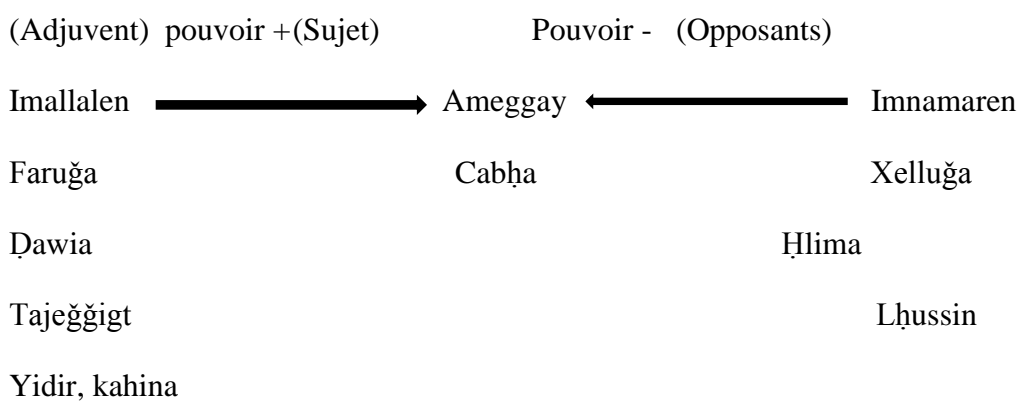
“ *xarzey azetta n tmucuha d tijdidin iyeflen timucuha tiqdimin i sliy yer Nana Farruğğa* ”<sup>33</sup> yur-s i tjarreb lben a n telqimt amek i tga, din i tettekkes laz-nni i terwa deg uxxam nsen.

Tella dayen temdakelt-is Dawia i tessen deg uyarbaz akken i dukulent, ttemsefhament, myeħmalent am tyestmatin, d nettat id-yufan tikti amek ara tkemmel Cabħa almud-ines s tufra yef yemma-s acku tugi-as ad tuyal yer uyarbaz tettawi-as tizmamin d yedlisen yer lemqam n Cix Slima bu tækkazt, “ *ad delbey di baba mkul mi ara yweeu, ad am-id-yawi tizmamin, d idlisen d leħwal n uyarbaz nniċen* ”<sup>34</sup>.

Sekkura d yiwet gar takniwin n Cabħa i tufa deg uxxam-is wis-sin, tezga yer yidis-is di yal ugur, teħammel-itt atas, tessetħbibir fell-as tetthuddu-tt yal mi ara tt-ħeqrent takniwin-nni niċen “ *ulac Nanam Sekkura! Ur tugademt ara Rebbi ... Cabħa tamectuħt yexdan i lhemm?* ”<sup>35</sup> ula asmi tehlek tufa-tt yer tama-s, tħseb-itt am wakken d yelli-s ur as-teqqared ara yak d takniwin.

Ma d Tajeğğigt d yiwet gar tmeslab i tufa Cabħa deg sbiħer n yimeslab, myiħmalent, eedlent tetthuddu-tt mi ara tt-ħeqrent tmeslab nniċen “ *aqli dagi, aqli yur-m, ur taggad ara* ”<sup>36</sup> ta teħka-d i ta tudert-is; asmi ffyent seg sbiħer n yimeslab yal yiwet tedfar abrid-is almi d yiwen wass mellalent deg yiwet n taddart ta ur tebni yef ta ferħent dayen kan sakin kemmlent acali almi leħqent yer yiwet n taddart i wumi qaren Learc n wid ur nuksan, dina i tsemlal Tjeğğigt Cabħa d yiwen umusnaw ameqqran i wumi qqaren Yidir, yur-s i telmed Cabħa agemmay n Tmaziyt s Tifinaħ aked d tlatinit “ *Yidir yesselmed-iyi agemmay n tmaziyt* ”<sup>37</sup> d netta itt-ieawnen almi tewwed yer lebyi-s tsufey-d ungal.

Kahina dayen d yiwet n tneymast i as-yefkan afud i Cabħa tsufey-d amud n isefra d icewwiqen.



<sup>33</sup> Ibid, Sbt. 54.

<sup>34</sup> Ibid, sbt. 117.

<sup>35</sup> Ibid, sbt. 164.

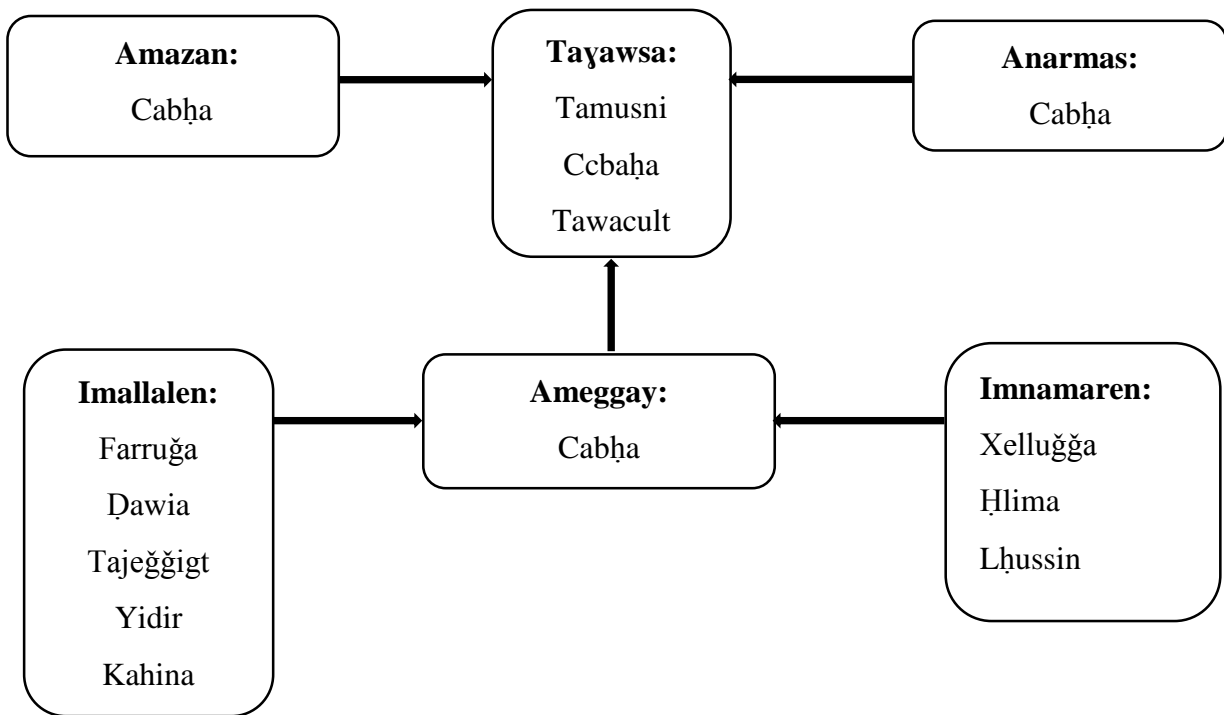
<sup>36</sup> Ibid, sbt. 217.

<sup>37</sup> Ibid, sbt. 276.

Yenna-d V.Propp: “*daxel n tmucuha d ismawen kan akked d tyara n yiwudam i yettbeddilen maci d tigawin-nsen akked ttwuriwin-nsen*”<sup>38</sup>.

**Azenziy n yimigan:**

S tesleḍt id-nwala yakan nesawed ad d-nssufey azenziy n yimigan n Greimas deg-s nwala-d d anwa i d Amazzan d Anarmas, Imallalen d Imnamaren, Ameggay akked Tyawsa, akken ad d-nsefhem assay yellan gar Umsifaḍ aked Imallalen d Imnamaren anect-a ad t-id-nesegezi s uzenziy-agi:



**Azenziy n Wallus (le schéma narratif canonique ):**

**(La manipulation):**

Uqbel ad d-tefey Cabḥa deg sbiṭar n yimeslab, teḥka-as uk tudert-is amek tella i temdakelt-is Tajeḡḡigt ( tamusnawt n tmeti) dya tefka-as-d kra n taktiwin swayes tezmer ad tt-beddel tudert i deg tella tettidir, tenna-yas: “*Ma tebyiḍ, tzemreḍ ad txedmeḍ am nekkini, ad d tlaled ney ad d-teslaleḍ seg-m yiwet d tajḍiḍt...*”<sup>39</sup>. Asmi id-teffey Cabḥa deg sbiṭar n yimeslab texdem lebyi-s, teffey seg

<sup>38</sup> V. Propp, « *Morphologie du cont* », Paris, Le Seuil, cité in : EVERAERT-Desmedt, N, *La Sémiotique du récit* , Bruxelles, Belgium, 2<sup>eme</sup> editon 2<sup>eme</sup> tirage, 1992, Sbt 27

<sup>39</sup> KOUDACHE Lynda, Op.Cit, Sbt 220.

uxxam-nsen i lebda tenna-d : “ *Ugiy win ara iḍebren fell-i ad iḥettem abrid ara iyi-ayen... D nekk ara inejren weḥd-i s lebyi n tiselbi-w, iberdan ara yefyen fell-i* ”<sup>40</sup>. Tettjadi yef tlelli-ines d izarfan-is, tettcali si taddart yer tayed. Yettunefk-as lbarhan deg wawal, tettawi-d isefra d icewwiqqen, tuḡal almi temlal nettat d temdakelt-is Tajeḡigt, d nettat itt-yewwin yer taddart n War Isem. Ulint almi wḍen-t yer Learc n wid ur nuksan, dinna i tkmel almud-ines almi tewweḡ yer wayen tessaram.

### **Tizemmar (les compétences)<sup>41</sup> n Cabḡa:**

#### **Lebyi (vouloir-faire) :**

Cabḡa seg wasmi mezziyet tebya ad tt-kemmel almud-ines, ad taweḡ yer yiswiren imeqranen akken ad d-teffey d taselmadt “ *ttxayaley iman-iw d taselmadt am yiselmaden-iw ttḡulfuy i yiman-iw d tayed...* ”<sup>42</sup>; tesarem aḡas ad tesu tawacult iseḡan dge-s ad ttaf leḡnana d leḡmala leqder ad ilin akk iεeggalen-is, deg-s ad tilli lehna d talwit “ *d lbenna ur tessei ara tamtilt, ladya mi ara zzin yiεeggalen n twacult yef yiwen n uḡebsi, i tikelt tamezwarut di tudert-iw iyi-tecrek tgella nekk d twacult s lekmal-is...* ”<sup>43</sup>. Cabḡa tebya ad d-tesu llufan-is ad as-tefk leḡnana d leḡmala ad t-tḡader, thegga-d ula d isem ama d aqcic, ama d taqcict, tarna-as-d ula d alluc swayes ara yetturar. ḡas akken Cabḡa meqqret di laemar mazal tebya lukan ad yuḡal zman yer deffir akken ad tuḡal s aḡerbaz “ *A wi -iyi-d -yerran zemrey ad uḡaley yer uḡarbaz akken ad issiney ad yrey, ad aruy !* ”<sup>44</sup>.

#### **Tazmert (le pouvoir-faire):**

Akken ad yaweḡ umeggay (le sujet) yer tḡawsa it-ixuḡšen di tudert-is ilaq fell-as ad yili yezmer ad yembiwel akken ad yaweḡ ḡur-s.

Ma nuḡal yer wungal-agi (Tamacahut taneggarut) ameggay d Cabḡa.

Cabḡa ḡhemmel aḡas ad tḡar, ttcekkiren-tt akk iselmaden-is acku d nettat i d tamezwarut deg uḡarbaz nsen. Yenna-d uselmad-is: “ *Annay ur tezriḡ ara belli Cabḡa d laeḡeb, tezwar almi i as-izad lḡal, d nettat i d tamezwarut ḡur-i* ”<sup>45</sup> ḡas akken tesufey-itt-id yemma-s uqbel lawan, lamaena tkemmel almud-ines s tuffra fell-as .Cabḡa, xas aken kkawen ifadden-is mazal-itt d timnifrit tajḡit , tekker fell-

---

<sup>40</sup> Ibid, Sbt 249.

<sup>41</sup>Eric et al., *L'analyse litteraire*, Ed Armand Colin, 2006. Sbt 183.

<sup>42</sup> KOUDACHE Lynda, Op, Cit, Sb 88.

<sup>43</sup> Ibid, Sbt 104.

<sup>44</sup> Ibid, Sbt 274.

<sup>45</sup> Ibid, Sbt 82.

as ad d-tnadi yef yelli-s “Cabħa” yemmuten, acku mazal ur tumin ara s tmettant-is, temmey-d akk izenqan ula d timeqbert thebr-itt-id akk. Tenna-d: “ *Am lweħc ikelben id- ffey yer barra aken ad d-afey yelli cabħa* ”<sup>46</sup> tassa-s ur tsemeh ara deg-s. Cabħa tettef di nnif-is aked leħarma-s, asmi i tettnadi yef yelli-s di tuddar d leħwari, eemmi-s “Lħussin” yewwi-tt s axxam-is ibya ad ikkes fell-as sser, ad yetteedi yef lħarma-as, acu kan nettat ur as-tegħi ara, tewwet-it tesfi-as-id tiħ-is tenna-d: “ *ssentay accaren-iw deg wudem-is, gzrey-as-t-id, rniy sfiy-as-d tiħ-is* ”<sup>47</sup>; Cabħa asmi twala rzent akk tlisa n uxxam-nsen, yuħal yef yiles n medden acku weltma-s Tawes tetbeħ abrid n yemma-s(ur teħfi ara, tessekcam irgazen s axxam-nsen). Cabħa, tefra-tt di rray-is, teffey seg uxxam nsen, tettecali gar tuddar d leħwari.

### **Tamussni (le savoir faire):**

Cabħa seg waken testuqet arrwah yer Nnan-s Farruħħa, telmed-d timucuha d wamek i tent-id-sawalen, d wamek tebna tyessa-nsent “ *garaw d yiman-iw i sqerdicey tikiwin, ttellmey-tent tugniwin... Yis-sen i xarzey azetta n tmucuha d tijdidin, i iyeflen timucuha tiqdimin i sliy yer Nna Farruħħa* ”<sup>48</sup>. Asmi tekcem yer uyerbaz d nettat i ifazen gar yinelmaden n tneyrit-ines, yal aseggas tettawwi-d arazen acku teħrec aħas tessan ad tyar, iselmaden-is zgan senmaren-tt, acku tif, teħda i wid yeqqaren yid-s d wid itt-yugaren. Cabħa yettunefk-as lbarhan deg wawal-is tezra acu iħeddun d wayen id-iteddun, tsen ad d-tawwi isefra d icewwiqen, weznen yarna ccebħen, ayen id-yemmalen anecta deg wungal-a “*Zuzurey deg yisefra d icewwiqen i d-iyellin seg-i s uzayad mebla ma heggay-ten...*”<sup>49</sup> Cabħa di tuqna n tiħ i telmed tira d tturi yer yidir n at talsa, telqed tamusni, teyra aħas n yidlisen.

### **Ayen ilaqen ad t-texdem: (devoir- faire):**

Di tazwara, tsemmeħ Cabħa di leħqq-is, acku tella mezziyet di laemar ur tezmir ara ad tħud iman-is, ur tezri ara anwa abrid ara tawi, tenna-d: “*zgiy dduriy s ddaw n sqef n ddel d tuggdi*”<sup>50</sup>, Cabħa tunf-as i ddel yetteħddi fell-as, yemma-s texdem deg-s lebyi-s. Almi d asmi id- teffey seg ssiħar n yimeslab i tetbeħ lebyi-s nettat, tugi win ara iħbren fell-as, ney win ara as izelgen ibardan i tebya ad tawi, tugi ad tħeses iwayen hedren medden fell-as “*Tikkelt-a, ur iyi-d-tuqie ara lmeena seg wayen ara*

---

<sup>46</sup> Ibid, Sbt 188.

<sup>47</sup> Ibid, Sbt 194.

<sup>48</sup> Ibid, Sbt 54.

<sup>49</sup> Ibid, Sbt 250.

<sup>50</sup> Ibid, Sbt 27.

*d-inin wiyad yef tiṭṭerwect-iw*<sup>51</sup>. Tekkes Cabḥa taekemt yellan yef waerur-is teffey tettcali tettawi-d isefra d yicwiqen, tesawed almi tura ungal “Tamacaḥut taneggarut” tarna ammud n yisefra “Akin i tiselbi” d yicewiqen “D nettat i d tameṭṭut tamezwarut i yuran ungal s tmaziyt yef tmeddurt-is.

### Asedru ( la performance ) :

Asmi tezdey Cabḥa di learc n wid ur nuksan ieḡeb-as lḥal sakin testuqqet atas n temliliyin d tarbaet n yimusnawen yemxalafen , dinna i temlala d umusnaw Yidir itt-yessawden yer lebyi- is “ *Lebyi akk id sseh, teseidt, ayen nniḍen eḡḡ-it fell-i* ”<sup>52</sup>. Cabḥa, di tuqna n tiṭ i telmed tira d tyuri acku ccfawa-ines am ddkir “ *Yidir yesslmed-iyi agemmay n tmaziyt... D Yidir iyi-slemden mačči d menwala... Ccfawa-inu am ddkir teḥarez akk ayen ara d-ieeddin sdat-s ney s deffir-s* ”<sup>53</sup>. Cabḥa, imi ṭḥar yer leqraya, di kraḍ n wussan kan i tekfa leqraya n yidlisen i as-yefka Yidir, teḥfed akk timucuha i yellan deg-sen, s lḥiran i tettraju Yidir akken ad as-id-yernu tittafttarin nniḍen. Yidir, mi tt-iwala seg wul-is i tebya ad tekemmel almud-ines yarna xefif lmuḥ-is, yewwi-tt yer temkardit iwaken ad twali s wallen-is tuget n yidlisen yuran s temaziyt, d wid yettwasuqlen yer tutlayin nniḍen. Cabḥa, tufa Yidir yer tama-s yessefhem-as-d timsal d tikiwin ur tefhim ara ney tid ur tessin ara, maci yiwen n umaru i teyra gar yeqdimen d yejdiden ama d wid n tmurt, ama d ibarraniyen. Cabḥa, tessawed tessuffey-d ungal-is “Tamacaḥut tannegarut” i tura yef tmeddurt-is s tutlayt n tmaziyt, ḡas akken Yidir-nni i tt-iseawnen yewwed laefu Rebbi, maca nettat tekmmel tira, tettaru isefra, d icewwiqen id-tettawi deg yiwet n tezmamt teffer-itt s dixel n texibuqt-is. Temlal-d nettat d tneymast “ Kahina” i as-yefkan afus n lemawna terra-as-d asirem tenna-yas: “ *Ad kem-eiwney, ad kem-id-kksey si tatut uqbel ad kem-tenker ccfawa* ”<sup>54</sup>, Cabḥa tesawed tsufey-d amud n yisefra iwumi tefka azwel “ Akkin i tesselbi” i yettwasuqlen yer waṭas n tutlayin, sakin tarna-d amud n yicewiqen, seg yimir-n teggugem ur d-tarni ara awal tenna-d: “ *Nniy-d s wawal ayen ur walan ara wid yebehban ! tura, d lawan ad ggugmey yef wayen walay wid yeteqlen!* ”<sup>55</sup> Yer tagara, teyli-d yef Cabḥa tewser, tewwed azal n Lqarn d xemsa ney d sebca n yisegasen. At taddart-is rran-as tajmilt s wazal-is ilmend n leqdic i texdem yef tmaziyt acku tarna-d tira d tamaynut i tsekla tamaziyt.

<sup>51</sup> Ibid, Sbt 249.

<sup>52</sup> Ibid, Sbt 284.

<sup>53</sup> Ibid, Sbt 276.

<sup>54</sup> KOUDACHE Lynda, Op.Cit, Sbt 300.

<sup>55</sup> Ibid, Sbt 303.

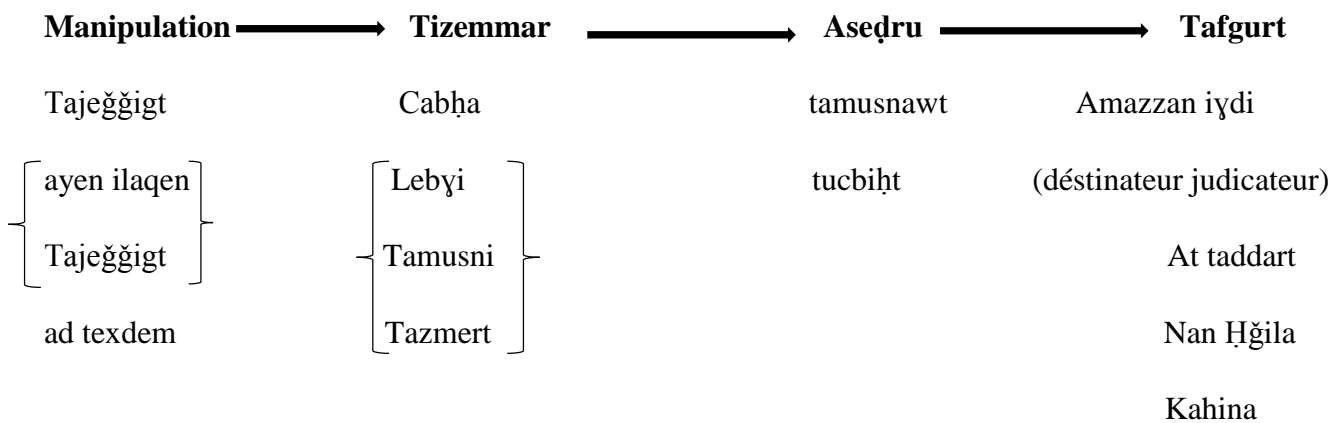
**Tafgurt (la sanction) :**

Cabħa temlal d yiwet n temslubt “ tajeġġigt” i as-yefkan isem n “Cbaħa”, acku aken kan i tt-wala, taēqel-itt, tfaq s ddel d lhif i iēddan fell-as acku yettban yef wudem-is. Isem -aki n “Cbaħa” ur as-tefki ara yef cbaħa n wudem-is, ney tezdeg n iselsa-ines, tefka-yas-t yef tezdeg n wul-is d ssfa d nniya i tekseb tenna-as: “ *seg wass-agi ad am-sawaley , cbaħa!, am cbaħa-inem, igenni, lqaea, lebħar, ugama, ijeġġigen,... tilleli, d cbaħa n lebda!* ”<sup>56</sup>.

Cabħa asmi teffey seg uxxam-nsen tettcali si taddart yer tayeđ tettawi-d isefra d icewiqqen, seg wakken weznen lahdur-is, yarna cebħen, fkan-as wat taddart issem n “Tucbiħt”, yarna tettaf ayen iēddan d wayen id-ileħun tesaē lbarhan deg wawal-is “*Tagi ilaq ad as-nessawal Tucbiħt* ”<sup>57</sup>.

Ula d Nna Hġila ( yemma-s n Yidir ) tsemma-yas “ Tucbiħt n tucbiħin”, acku i tikk elt tamenzut ara d yawi mmi-s tameṭṭut s axxam-is, teđmee lukan ad ttili d tislit-is, yarna tezra ur d-yettawi ara kan menwala.

Ula d taneymast ( kahina) tefka-yas isem n “ temusnawt tamqrant n temaziyt”, “tamedyazt, tacennayt, tamarut” ilmend n leqdic i texdem yef temaziyt d nettat i tameṭṭut tamezarut i yuran ungal yef tudert-is, tesaē tabyest, teħka-d ak tudert-is aken tella mebla leħya ney akukru, mebla cced n tugdi. (**Le schéma narratif canonique**)<sup>58</sup>:




Yer tagara n yixef-agi, s tesleđt i nexdem i yiwudam yellan deg wungal-a “tamacahut taneggarut” iban-ay-d belli awadem Cabħa, tewwi-d kra n tiktiwin yer temdakelt-is Tajeġġigt akken

<sup>56</sup> Ibid, Sbt 216.

<sup>57</sup> Ibid, Sbt 250.

<sup>58</sup> Le schéma narratif canonique, par Louis Hébert, du Québec à Rimouski, <http://www.signosemio.com/gerimas/schéma-narratif-canonique.asp>.

ad tnadi yef tyawsiwin i tt-ixuşşen deg tudert-is, s lebyi-s nettat, i tekker akken ad tbeddel tudert-nniđen, imi amnamar amenzu id-yusan mgal-ines nufa-d d yemma-s, Xelluğa, d nettat i yredmen tudert-is. Yer tagara, Cabħa tewweđ kan yer snat n tyawsiwin i tebya am: (Tusna d Ccbaħa) , ma d tawacult ur tesaweđ ara yur-s .



**Ixef wis tlata assay  
icarken cabḥa akked d  
yiwudam untiyen  
yellan deg wungal**

## **Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

---

Tasekla i tura tmeṭṭut taqbaylit d tasekla i d-yesbanayen lhif i deg tettidir yal ass. D tasekla i d-yettammalen ayen akk i tugi d wayen i tebya tmeṭṭut i yiman-is. D tasekla i yessemyaren iħulfan inetden yer tfekka-s, anda i tedda ad ddu yid-s. Si zik, ccnawi i d-tettawi ttmeslayen-d yef tudert-is iweeren “ad trebbi, ad tæbbi, yerna wissen ma ad teeddi”

Ixef-agi ad d-yessedher iħulfan n tmeṭṭut wa ad ten-yeqqen yer yiħulfan n yiwudam untiyen niḍen, akken ad d-iban seg-sen amek i tewwet tmeṭṭut iman-is s ufus-is.

Tessexdem Linda Kudac amqim udmawan “nekk” acu kan d “nekk asget” (un ‘je’ pluriel) acku ayen i yessedda uwadem agejdan “Cabħa” d ayen ttidirent aṭas n tlawin niḍen ulamma yettband s talya niḍen. Asentel n lhif i d-ibanen mlih deg wungal-agi, ad ay-d-imel assay yellan ger yiwudam untiyen, ladya assay i tent-yeqqnen yer uwadem agejdan “Cabħa”

Deg yixef-agi ad naereḍ ad d-nesbeyen assay yellan gar uwadem *Cabħa* akked yiwudam untiyen i d-tebder tmarut dixel n wungal-is. Ayagi ad ay-d-yesken amek i tesgenses (a représenté) tmarut tmeṭṭut.

Assay-aki icarken Cabħa d tlawin id-tebder deg wungal-is d assay lqayen aṭas akken id-tenna tmarut Lynda kudac: “*D assay i yesen azal d ameqran imi s temlilyin-aki ak texdem i tefhem tudert, texdem-d ayerbaz n tudert s tmeddurt-is*”<sup>59</sup>.

### **Assay icarken (Cabħa) akked yemma-s (Xelluġa):**

Talalit n Cabħa tmuger-itt Xelluġa s deawi n ccer, ur tebyi ara ad tt-id-teseu, annect-a iban-ay-d mi i-d-tenna “*Iħreq tṭasila u tṭasila n llufan-agi ara d-ilalen, ala yehwa-as ad yernu yur-i! yemma tnekki, mazal ur d-suffyey ara aqerruy-iw, treggem deg-i mebla ma tezra d acu-yi*”<sup>60</sup>. Cabħa seg wasmi i d-teffey yer dunit ur tufi ara ass mellulen, acku yemma-s ur as-tefki ara leħnana d leħmala, ayen ak i tessedda yemma-s zik tarra-d ttar-is deg-s nettat, tesarwa-as lhif d lmarta, tezga tekkat-itt tessawal-as s yismawen icemten am ( Čawri, tabehlult, taeggunt, taseqqaṭ, tabeqqaṭ, cmata icemten, tuzligt n idarren, tissasin n tayaḍt, tamcumt n tmecumin, alweħc a tawayit, taqcayt tubhimt, tamakkart, yir zarriæa, tifiqrit, tayyult, tamaefunt, tameslubt, taëzzugt, yir arrasa, taëjgurt yir zit tarna leyla) karuh-agi akk itt-tekreh yemma-s Xaluġa maci kan aka imi ula d nettat tesæa sebba-s, axaṭer tekker-d yer ya n baba-s is-yarran tabaqqit deg uxxam, tesarwa-as leħif d lmarta, tefka-tt i mmis Rezqi i d-

---

<sup>59</sup> Tadiwenit aked tmarut.

<sup>60</sup> Lynda koudac, Op, Cit, Sbt 25.

## **Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

tewwi deg uxxam amezwaru, nutni ur msebyan ara yal yiwen deg-sen immal wul-is yer lejha nniċen, yef waya is-temma i yelli-s “ Cabħa”am temyart-is acku trkreh-itt atas “*Ad as-semmiy Čawri yef yisem n lġahennama n temyart-iw yeččan abbaġ-iw, kelfeġ-as lġiha n Rebbi !*”<sup>61</sup>, Xelluġġa tekreh tamyart-is acku tessarwa-s lemrar deg tudert-si teseeda-tt deg teṭiṭuct n tsegnit tsarzeg-as akk tudert-is “*tamyart d teslit mikrahent, tislit tekreh tamyart, tamyart tekreh tislit, tin tekreh tin almi uyalent kter n taedawin limer ta ad tt-ṭef ta ad tt-tečč*”<sup>62</sup>. Cabħa yef zik leħal itt-id-tesufey yemma-s seg uyarbaz yas aken tella seg yinelmaden ifazen atas di leqraya. Di tmeti-neġ zwaġ d aneġru yarzan yal amdan, d lsa is iyef ibenna wexxan, iswi-ines d acuddu n yiēegalen n twacult akken ad zdin, zik zwaġ yetili-d mebla ccwar n teqcict, ur tessei ara azref ad textir, arnu yer waya imawlan-is takken-tt mezziyet yer wexxam n lwacul. Deg wungal-a Xelluġġa tefka Cabħa i wargaz ur nesei ara ddariya (i Learbi bu mendayer ) mebla ma tcawer-itt awi-d kan ad tt-tesufey deg uxxam, ulac win tseħdar deg uxxam-is, tsufey kan ciṭ n lwaēda n wuftiyen inneqma n wid ukud ur taēdil ara. “*Limer d lebyi di tmeti taqbaylit d ababat ara yefken yelli-s ad ttezwēġ, d netta ara tt-issufyen seg wuxam-is seddaw n laenaya-s, ad as-yefk ad tessew aman gar yifasen-is*”<sup>63</sup>. Deg wungal-agi, Xelluġġa tefka Cabħa i tikelt tis snat i wemyar bu takniwin ur as-texdim acmek ula d iselsa d taqendurt n yaya-s “Cabħa”i as-tefka, ur teḍlib ara taēmant, ur as tekmis tiwiztin, ula d baba-s ur yeħdir ara tinefkit-ines, d yemma-s i yefran kulc aken tebya nettat. Cabħa tebra-d snat n tikkat deg sin yexxamen mebla lebyi-s, annect-agi ixulef timeti-neġ “*zik tameṭṭut taqbaylit d leib ad d-tebder berru acku d tamsalt n nnif i twacult-is. Ur d-yetilli ara alamma đran-d warwayen gar tmeṭṭut akked twacult n wargaz-is, yarna mi ara tuyal s axxam nsen ad tt-yawi wargaz-is ma ulac-it ad tt-yawi umyar-is*”<sup>64</sup>. “Tikwal dayen tamsalt-agi n barru tettili-d s lebyi n yimawlan n teqcict ma yella yuy lħal tawellit nsen tettwaħqar neġ tenxeš...”<sup>65</sup>. Cabħa teqqim-d kan setta n waguren deg uxxam n lħaġ Saēid n at riċa acku đrant-d atas n twayiyin, argaz-is iyli di tesga ur tezmir ad as-texdem acmek, tuyal-d d tamnafaqt i tikelt nniċen tarrat-id Na Sekkura s axxam-nsen, acu kan tikelt-a s tadist i tella, lamaēna yemma-s ur tebyi ara “*d aya-gi iyi xussen, d dariya syur tabehlult ikem-yecban !*”<sup>66</sup> imi ur teħwaġ ara ddariya syur yelli-s čawri.. Xelluġġa tefka afus yef yelli-s, teqbel sarsen-d fell-as tiselbi yarna tedda tinigit, d tawayit-aki id-yeglan s tasselbi n Cabħa tufa-d iman-is skecmen-tt yer sbiṭar n yimeslab.

<sup>61</sup> Ibid, Sbt 27.

<sup>62</sup> Genevois Henri, “*La famille*”, FDB, Fort-National, 1962, Sbt 45.

<sup>63</sup> Laoust-Chantréaux Germaine, *Kabylie Coté Femme, La vie féminine à Ait Hichem 1937-1939*” Notes d’ethnographie, Présentation par Camil Jacoste-dujardin, Armand Colin, 2006, Sbt 198.

<sup>64</sup> Ibid, Sbt 209.

<sup>65</sup> Ibid, Sbt 209.

<sup>66</sup> Koudace Lynda, Op, Cit, Sbt 182

## **Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

Mi kfan wussan n Cabħa di sbit̄er n yimeslab tuyal-d s axxam-nsen, temlal nettat d yemma-s, teħweš-d di tmuylis tiyri n tyemmat i kenfen di ndama anda id-tenna : “ *Uħq tassa n tyemmat, ar kem-ħemmley a yelli Cabħa ! Akken i kem-qqdey i qqdey iman-iw, imi mkul mi ara s̄eeddiy fell-am lbaṭel tgezmed̄ ul-iw. Akken ara d-yehder yiḍ agugem, ad d-tmir fell-i yiwet n ndama ihemjen deg-i alama tesserked-iyi tawla n tyemmat, tesru-iyi-d, tenfed-iyi-d yer lqaea n lmeequl. Sefdey deg yimeṭṭawen, tteahadey Rebbi ma eawdey ad kem-wtey ney ad kem-snuyniy* ”<sup>67</sup>.

Di tmeti taqbaylit tayemmat d yelli-s icarkiten-t wassay lqayen s waṭas, d assay n leħmala d leħnana, acku yal yiwet tefhem tayed̄, tudert-nsent d yiwet carkent iyeblan, ta tetthulfu s ta, yef wanect-a tameṭṭut mi ara tesseu iyeblan ṭekkū-ten i yemma-s mebla akukru, acku ala nettat ara yilin d tamħadit-ines ad as-temmel abrid n s̄swab. Deg wungal-agi assay yellan gar uwadem Cabħa akked yemma-s Xelluġa, d assay n ttar d karruh akken id-tenna tmarut: “ *tikwal akrah-agi d nneħs-agi yettuṭyal amzun akken d awrat ara t-id-twarteḍ amzun akken ad yuṭal d ttar ad yili leebd yelha maena mi ara yes̄eeddi taswiet n ddiri, yettuṭyal-as d akrah, ad ikreh mmi-s, yezmer ad ikreh yelli-s yzmer ad ikreh amdakel-is , izmer ad ikreh ula d iman-is; tanefsit n Xelluġa d tanefsit yuḍnen, izmer ad d-iniy aka-gi, tessars-d gar wallen-is yelli-s syen twala tamyart-is, tsemma-as am nettat iwakken ayen i as-texdem temyart-is ad t-id-terr deg-s* ”<sup>68</sup>.

Tettwaglem Xelluġa s yir aglam. Yettunefk-as yiwen wudem werġin yettunefk i tyemmat di tsekla wala di tilawt. Ttwalin medden tayemmat s tmuylis yelhan, yešfan: ħninet yef yiēggalen n twacult-is akken ma llan, ad tellaz nettat ur ttlažen warraw-is, ad texdem sbeħ tameddit fell-asen ur tettectki. Ma deg wungal-agi, yemma-s n Cabħa, d yir tameṭṭut. Akka i tebya tmarut ad tili: tessea tazmert d tebyest; tessea ayen ur seint ara tlawin. Maca yer taggara tendem yef wamek i tella. Ihi ad nefhem belli tameṭṭut ilaq ad tili kan akken byan wiyad̄ ad tili.

### **Assay yellan gar Cabħa d weltma-s Ṭawes aked Ğamila:**

Cabħa d Ṭawes ur edilent ara am tyestmatin nniḍen, ur tyimint akken, ur tturarent lwaħid, myibeudent am igenni d lqaea, Cabħa yaš aken ṭhemmel-itt lamaena tettasem deg-s akken id-tenna tmarut Lynda Kudac “ *Cabħa ṭhemmel weltma-s Ṭawes lamaena tettasem deg-s, tessaram limer ad tilli deg ummur n Ṭawes ad tt-tes̄uz yemma-s aken tes̄uz Ṭawes* ”<sup>69</sup>, acku yemma-s Xelluġa d Ṭawes

<sup>67</sup> Ibid, Sbt 243.

<sup>68</sup> Tadiwenit akked tmarut.

<sup>69</sup> Tadiwenit akked tmarut

i themmel atas tefka-as ak lehnana-s tetthadar-itt am tiṭ-is, Cabħa tebya lukan ad tili deg umkan-is imi yemma-s tinna i tettbuḍdu s waṭas ama d tiqaqacin, ama d iselsa, ney tuččit..., amzun aken maci d deg yiwet n tæbbuṭ id-fyēn-t, texdem gar-asen-t lexilaf d ameqran Cabħa teħseb-itt am akken ulac-itt, anect-a iban-aṭ-d mi id-tenna: “*txayaley iman-iw d Ṭawes, tuṭu, taqcict n ccuq i themmel yemma-s, ad d-rzun fell-i atas n iħulfan i yi-sseerayen, ssismiḍen-iyi aerur-iw d yixef-iw, tthulfuy i facal, anuyuni, layas, tugdi, lexṣas s laman, akrah d tuzzma n yiman-iw, dya ttseqiḍey yef yemma, ctaqayey-tt kter*”<sup>70</sup>. Ṭawes ur themmel ara weltma-s Cabħa tettcenif fell-as imi yemma-s tugi-as ad temmeslay yid-s ney ad tt-qqarreb ula d aqqarb yur-s tettasem fella-s acku Cabħa tezwara di leqraya, anect-a iban-aṭ-d mi id-tenna “*Mkul mi ara earḍey ad qqarbey yur-s akken ad nemyehmal, ad neddukel am tyessetmatin, ad tt-eiwney di leqraya-ines, tettagi, s ucennef iyi-d-teqqar belli ur iyi-themmel ara, yarna tugi-as yemma ad temmeslay yid-i, ney ad d tqerṛb yur-i, imi nekk d tučmitt, d diri-iyi, waerey*”<sup>71</sup>, ula asmi meqqrit yal yiwet teḍfer abrid-is Cabħa tarwa amentar d ddel n temara d ttelbi tezza teħreq yef uxxam-nsen, ma d ṭawes, s array-is i tarwa amregh gar tewwura n medden acku tetbeḥ abris n yemma-s, acku teseħdar-itt di lexdayem-is ( tekkes sser yef uxxam-is tsekcam-d irgazen nniḍen ) ur thezzeb ara i wzekka amek ara tqabel timeti, yer tagara tufa-d belli yelli-is Ṭawes teḍfer abrid ur yesḥi ara tuyalin yer defir.

Cabħa xas aken mezziyet di laemer, tekcem gar rebea n takniwin itt-ikarhen, tasment deg-s acku d tislit tajdiṭ, d nettat i ymezziyen gar-aset. Aken id-kecment yer texxamt-is, ḍelbent deg-s ad tissin iman-is ad tqadar nuba n tayed anda i as-nnant: “*Cfu akken ilaq yef nnuba-m, mkul mi ara d-yawi lħağ tameṭṭut tajdiṭ, ddurt tamezwarut akk ad yeggan yid-s, alamma tewweḍ-d lğemea tayed ara nebdu lehssab, yal yiwet seg-ntay ad tezziz nnuba-s s wass*”<sup>72</sup>. Tassebħit n wass amezwaru Cabħa teħdar i umennuy ikren gar takniwin-is, Nna Cabħa, Wezna, Ṭerkiya, caelen-t yef yiwet n tikelt s ulaqeb zint-as i Ğamila acku tezza tarwi axxam, d mm iħeckulen, tettkes-aset nnuba d sser fell-aset Cabħa tkusem deg umkan-is tewhem deg wayen idarrun gar-aset anda id-tenna : “*A taqsit yeḍran yid-i ! Ziyemma, yemma tefka-yi i wemyar bu xemsa n tlawin!*”<sup>73</sup>. Ğamila terra Cabħa gar wallen-is tekreh-itt atas amzun d taḍawt-is tesa-tt d ccyel, tezza tettlaqab-itt, ula di laewacar tetteyar-itt s yimawlan ur d-narzi ara yur-s, Cabħa ṭus i yiman-is amzun aken tagujilt, am tmeybunt ur tessin ara lbenna n uyafar, mi tenuyna ad tt-terr i tarda n igarwajen, Ğamila ur tt-yaḥjib ara lħal imi Cabħa tessusem ur as tefki ara awal tunef-as thedder weħd-s “*Ssusmey, s yimeṭṭawen i kemmely asellili n*

<sup>70</sup> Koudace lynda, Op, Cite, Sbt 36

<sup>71</sup> Ibid, Sbt 79.

<sup>72</sup> Ibid, Sbt 146.

<sup>73</sup> Ibid, Sbt 147.

## **Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

*yigarwajen, ġġiy-tt tettkuffut weħd-s*<sup>74</sup>. Ġamila teguma ad taeyu di texisas-is tsuter di Cabħa ad teddu yid-s yer lexla akken ad d-tekkes tasulla i d-tcihwa ,tarra iman-is yezzi laeqel-is, tuyal s axxam tceyee- d mmi-s Lmajid bu tlawin, yettef Cabħa idleb deg-s lmuħal, Ġamila tewwi-d yid-s tislit-is Zwina aken ad d-rnun-t yef Cabħa leař “ Ġamila d teslit-is Zwina eencent-d am taryulat, bdant alaheb, yiwet sya, tayed sya : “*Ay abbuh ay at leerađ, si baba-s yer mmi-s !* .”<sup>75</sup>

Assay i carken Cabħa d weltma-s Tawes akked takna-ines Ġamila d assay n tismin.

Tismin gar teystmatin, illa melmi id-yettli si temzi-nsent yef wařas n tsebiwin, am ccbaħa, tiħarci, ney lexilaf i xedmen yimawlan gar warraw-nsen mebla ma arran-d s lexbar. Ma yella gar takniwin, tameřut tettasem di takna-s, ama yef ccbaħa-s, temzzi-s, tiħarci-s, tezddeg, ddariya ladya tin id-yetaġġan arrac, ulac tameřut ara yqebben takna deg wexxam-is, ney takniwin ieedlen gar-asant mebla ccwal d wuguren.

### **Assay yellan gar Cabħa d Nna Farruġa:**

Cabħa tħemmel ad tarzu ařas yer teġġarett-is Nna Farruġa id-yesawalen timucuha, d tameřut i yesen azal d ameqqran di taddart-is, tħemmel ad texdem lexir, tufa-tt Cabħa deg wařas n temsal di tudert-is, aken id-tenna tmarut Lynda Kudac : “ *teřka-as assirem, teřka-as abrid, teřka-as amraħ i Cabħa iwakken ad d telmed taqbaylit, ad d telmed tafelsafit taqbaylit, iwakken ad telmed timucuha, almi tessawed ula d nettat tettxayal-d timucuha ladya mi ara tenuyni* .”<sup>76</sup> Cabħa ařas n temsal n ddunit id-telmed yer Nna Farruġa am leqder, ttrebga, nnif d lħarma, tamusni... yur-s i tettaf iman-is, yur-s i tettkkes lexiq d wurfan i tarwa deg uxxam-nsen, treggel i ddel d tmuħqranit, d laz is-tsarwa yemmas anda id-tenna “ *Alazza-w mi ara as-tħessisey, icebba-iyi-d Rebbi mi ara uqeeey di řtiq n řtiuct n tsegnit, ad-d-ffyeey d tayed yer umraħ yebrarħen n uxayel, seg-s rebbuy-d tudert d tajdiđt deg-i gelluy-d ula s nekk ur nelli. Seg-s, sđallayay-d lexyal-iw, tettnulfu-d deg-i yiwet tcuba cwiř yur-i, tettak iman-is tabyest d tlelli...*”<sup>77</sup>

Assay icarken Cabħa akked Nna Farruġa d assay n tmusni, yis ara tesnarni tikiwin di tudert-is, yis ara tqabel timeti, d tamusni ara d-yeqqimen yur-s i lebda, d agarruj ur nfennu ara telmed-d yur-s timsal n ddunit, acku mi ara tslemdeđ i walbeađ tamusni, amzun akken tslemdeđ tawacult s lekmal-

<sup>74</sup> Ibid, Sbt 162.

<sup>75</sup> Ibid, Sbt 163.

<sup>76</sup> Tadiwennit akked tmarut.

<sup>77</sup> Koudace Lynda, Op, Cite, Sbt 54.

## **Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

is, tarniđ ula d timeti, s tmusni i nezmer ad nebnu lesas iŝŝeħan i tudert, yis i nelmed d acu i d ttrebga, leqder,

### **Assay yellan gar Cabħa d Nna Zaēzi, Đawia, Tajeđđigt, Kahina:**

Nna Zaēzi, lqibla n taddart tqubel Xelluđa di tlallit n Cabħa d nettat itt-id-yessufyen yer ddunit d tin ħninen aħas yer llufan, tseħbaber fell-as ladya zdat n yemma-s Xelluđa itt-yugin, teđleb deg-s ad ttexzu ccitan acku yemma-s tella teddeu-as s cceř ala awal n ddiri id yettfayen deg yimi-s tenna-as “ *A Xelluđa xzu ccitan, llufan d lmalaykat, ur yezri ara akk anda ttemseđwayent ! Alamma meqquer i tzemređ ad d-tiniđ yelha ney diri-t*”<sup>78</sup>.

Cabħa temlal-d nettat d temdakelt-is Đawia deg uyarbaz, myeħmalen-t aħas teħseb-itt amzun akni d weltma-s, aken i ddukulent, aken i tturarent . Yas aken Cabħa yef zik leħal itt-id-tsuffey yemma-s deg uyarbaz, temsefrađ aked temdakelt-is Đawiya lamaēna uyalent almi melalent deg yiwet n tqubbet umi qaren Ccix sliman bu tēkkazt tin teħka-d i tin lbađna-ines, anda id-tenna : “ *Ferħey ayendin mi i tt-eēqley, ēēqley ŝŝut-is, ēqley Đawiya tameddakelt-iw n uyerbaz*”<sup>79</sup>. Đawia tetteawan aħas Cabħa ladya di leqraya, tuffa-as-d tikt amek ara tkemmel almud-ines mebla ma tezra yemma-s, tikwal d nettat tikwal d baba-s is-yettawin idlisen d tezmamin yer lemqam n Ccix sliman bu tēkkazt anda id-tenna : “ *baba mkul mi ara yeweu, ad am-d-yawi tizmamin, idlisen d leħwal n uyerbaz nniđen*”<sup>80</sup>. Aken id-tenna dayen tmarut Lynda Kudac : “ *Tamdakult-is Đawia assay i tesa yid-s d assay s wazal-is, d assay n temzi d nniya d uħemmel n uyerbaz n tegmatt ikemlen yas akni Cabħa teħbes-itt-id yemma-s seg uyerbaz lamaēna mi mlalen-t Đawiya tenya ad tt-teēiwen iwakken ad tt-kemmel leqraya-ines iwakeen ad tt-kemmel tamusni-ines, d akatay s wazal-is d akatay n temzi i ycudden Cabħa akked d Đawiya ney Đawiya akked cabħa*”<sup>81</sup>.

Cabħa asmi tekcem yer sbitar n yimeslab temlale-d d yiwet n temusnawt n tmeti i tarra temara da tuyal d tamslub, imi aħas n temsal i seqraħen i yeēddan fell-as, ass amenzu mi melalen-t Tajeđđigt aken twala Cabħa, tbeddel-as issem, tefka-as issem n “Ccbaħa” tenna-as : “*Seg wass-agi ad am-ssawaley Ccbaħa*”<sup>82</sup>, isem-aki ur as-tefki ara kan aka, acku twala tezdeg n wul-is teccur d nniya, d ŝŝfa, texđa i tkarkas d wayen n diri . Seg wass-nni Tajeđđigt tuyal d tamdakelt n Cabħa myiħmalen-t aħas; tezga yer yidis-is, seg wasmi tekcem d nettat i tufa tetthudu-tt, tekkes-as leweħc , tufa-tt yer

<sup>78</sup> Ibid, Sbt 26

<sup>79</sup> Ibid, Sbt 94

<sup>80</sup> Ibid, Sbt 107.

<sup>81</sup> Tadiwennit akked tmarut.

<sup>82</sup> Koudac Lynda, Op, Cite, Sbt 216.

## **Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

tama-s teħka-as ak ayen ieeddan fell-as di tudert-is “ *imeslayen n Tzeğğigt, sersen-d laman deg-i ur faqe-y ara amek almi yetterdeq yiles-iw am umezyab yettcercuren, ħkiy-as akk tudert-iw*”,<sup>83</sup> myehmalen-t amzun d tistmatin, dayen tselmed-as aħas n temsal n ddunit, d netta-t is-yefkan tikti amek ara teffey deg yir tameict-nni i deg tella tella tettidir, anda i as-tenna : “ *ma tebyid tzemred ad txedmed am nekkini ad d-tlaleđ ney ad d-teslaleđ seg-m yiwet d tajdiđ*”<sup>84</sup> . Asmi id-ffyen-t seg sbiħar n yimeslab mlalen-t i tikelt nniđen, Tazeğğigt tewwi Cabħa yer taddart n War issem din-a itt-tsemlal nettat d yiwen umusnaw ameqran Yidir Nat Talsa, dinna i tkemmel Cabħa amecwar-is n tudert.

Massa Kahina (taneymast) d tin yebyan ad as-teg azal i leqdic n Nna Cabħa Nat Banen, acku d win yesean azal d ameqran, tebya ad as-tefk afus n lemawna, iwakken ad d-tesuffey icewwiqen-is d wamud n isefra i tura, yas aken s bessif i teqbel Cabħa ayen tessuter deg-s Tneymast Kahina tessawed almi tewwi aħas n warazen, tettwasen ula d itmura n lebarrani, yef laqdic amaynut id-tarna i tsekla tamaziyt, Taneymast Kahina tarra-as tajmilt d tameqrant i Nna Cabħa, anda id-tewwi awal yef usarag i texdem fell-as umi i tsemma “ Timlilit d tmusnawt tamaziyt”.

Assay icarken awadem Cabħa akked Nan Zaeni, Dawia, Tajeğğigt, Kahina da assay n lemawna, d nutenti i tufa yer yidis-is, di teginatin n ddiq i tessedda di tudert-is, ula d tudert n yal amdan teud yer wassay-agi acku di tudert-is n yal ass ur yezmir ara ad yawed yer wayen yebya mebla afud n lemawna assay-aki yettili-d ama s ixeddim, tikiwin, adrim...atg.

### **Assay yellan gar Cabħa akked Nna Rbiħa, Nan Ĥgila:**

Nna Rbiħa yemma-s n Learbi bu mendayer, tewwi Cabħa d tislit s axxam-is, tħuder-itt amzun aken d yelli-s, tessarwa-as lerbayeħ almi teħla, trebba-d taksumt, ur as-tettağğa ara ad texdem lecyal n wuxxam, acku teđmee ad tarfed tadist ad d-teseu ddariya s mmi-s akken ad yaemer umur-is, ur yettmetat ara d amengur yarna ad ttzux ula d nettat gar tnuđin-is, anda-is tenna : “ *Ass-agi, grey-am tamawt tcuffed kter n yideli, yur-m ad yili... Itezzi leeqel-im ney ala ? Ur ttseđħi ara ! Aha kan, Rebbi i d-iřezqen medden, ula d nekkni ad ay-d-yefk amur-nney!*”<sup>85</sup> Tenna-d tmarut: “*Nna Rbiħa d tin iklxen iman-is trebba assirem ad teseu Cabħa ddariya aken ad tt-nnarni twacult-is*”<sup>86</sup>, teđmee ad yidir mmi-s am netta am wiyad ad tqabel udem n tmeti yer tagara assirem n Nna Rbiħa iyelb-it layas

<sup>83</sup> Ibid, Sbt 219.

<sup>84</sup> Ibid, Sbt 220.

<sup>85</sup> Ibid, Sbt 118.

<sup>86</sup> Tadiwennit akked tmarut.

## **Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

imi mmi-s L arbi yextar ad iruħ ad ibeddel abrid nniđen acku yezra belli d awezyi ad yes u ddariya, ney ad ixdem tawacult, sakin tunef-as i Cabħa ad tuyal s axxam-nsen.

Nan H gila d yemma-s n yidir is-islemnden i Cabħan tamusni, akken tekcem Cabħa s axxam-is tefreħ aħas, acku ur tennum ara mmi-s yettawi yid-s inebgawen s axxam-is ladya tilawin, ayen i teqqim Cabħa deg wuxxam-nni, Nan H gila, teđmee lukan ad teqqim  ur-sen i lebda ta ejeb-as aħas, tekcem s ul-is, tessarem lukan ad uyalen d tawacult.

Assay icarken Cabħa d Nna Rbiħa akked Nan H gila d assay n ussirem yegzem layas, assay-aki, yettawwi-d asfillet i wayen yelhan, yis isse u wemdan afud akken ad yaz  er zdat di tudert-is, iħi tudert n yal amdan tud  er-s, akken yebyu yili leħal ilaq amdan ur iqqete e ara laya-s, ackku ayen yessarem izmer ad d yeđru akken da en yezmer ur-d idarru ara.

### **Assay yellan gar Cabħa d H lima aked yemma-s Xelluđa i tt-id-yesarban:**

Aken kan id-tuyal Cabħa deg uxxam n Lħađ Sa eid, tarza-d H lima  er uxxam-nsen tebda tsenqed-itt si tcebubt almi d tifdnin tenna-as i yemma-s belli tikli-ines  ayet, tarrez taymas, yarna udem-is d awray, ad as-tiniđ tuđen sawray, sakin eqlent-tt belli s tadist i tella anda is-tenna : “ *Nniyam tban s tadist n zyen n llufan i tella . Ad d-tesbeħ d setta.*”<sup>87</sup> Xelluđa ur tebyi ara ad tes u yelli-s Cabħa dariya. Asmi id-yeweđ wass ad tarbu Cabħa, H lima thegga-as-d aman s lqerfa d leħcawec aken ad yishil waddud-is ad tarbu s shala, aken dimi id-yefey llufan n Cabħa H lima tefkaya-tt tet ef-itt  er idmaren-is tsudun-itt tefka-as isem n “Cabħa” sakin t elleq-as-tt yemma-s gar ifasen-is, ayen i tent- hellel Cabħa aken ad as-tt-id-arrent seuzgent nyant-as yelli-s sar ent-as ul-is d tassa-s ad as-tinniđ ur jarben-t ara tassa n tyemmat tenna-as : “ *Aha, axir tura.*”<sup>88</sup>, “ *Cabħa teħbes imet i, yemma teffey si texxamt Nna H lima tezi-d  ur-i udem-is yexsar yeqqel d aset af am tmulin. Uqbel ad teffey si texxamt, tefka-iyi-tt-id  er yifasen-iw, tenna-iyi: Awi-d kan ixella-d uqarruy-im, yelli-m temmut*”<sup>89</sup>.

Assay icarken Cabħa aked ( Xelluđa d H lima ) d assay n tmettant( timen iwt), acku tayemmat ara yen en llufan n yelli-s ur tessi ara tassa, ney ahat txuss di la el-is,  as akken tkareh-itt, ney tes edda lħif di tudert-is uqbel, ur tesawađ ara texdem taxazabit yecban ta, acku di tmeti, mi ara d-nini tayemmat d agarruj n yiħulfan, d ayen ur i qe tee ara wallay. Deg wungal agi nwala-d udem nniđen n tyemmat akken id-tenna tmarut : “*Xelluđa, byiy ad tt-sxedmey d awadem yemxalafen  ef tlawin*

<sup>87</sup> Koudache Lynda, Op, Cite, Sbt 181.

<sup>88</sup> Ibid, Sbt 185.

<sup>89</sup>Ibid, Sbt 186.

## **Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

*nniden, d awadem ikeččemn yer ssuq, ur nettsetħi ara gar yirgazen, d awadem iseān tabyest, d awadem issekcamen irgazen s axxam-is, d tameṭṭut ifyen i webrid, d tameṭṭut i yarran axxam-is d axxam ameqqran, d awadem yemxallaf yef iwudam nniden, yef annect-agi xedmey-as tamdakkelt i ycarken lessrar-is d tameṭṭut ur tgi ara leħsab i temeti d tameṭṭut teffey akkin i leqyud almi i teđur iman-is teđur yelli-s lamaēna fkiy-as, bbiy-tt-id d awadem weħd-s”<sup>90</sup>.*

### **Assay yellan gar Cabħa d yelli-s Cabħa:**

Cabħa seg wakken tuyes di tudert-is, tarwa leħif d lmarta, almi tarfed tadis i tħulfa belli mazal tettidir, mazal tella wa ad tt-illi, i tikelt tamezwarut i tħulfa i yiman-is d arruħ, tadist-is tarra-as-d assirem di tudert-is, Cabħa tfreħ aħas s lufan yellan di teebbuṭ-is, thegga-as-d ula d isem “ *Ma d taqcict ad am semmiy Cabħa, ma d aqcic ad ak-semmiy Cabħ*”<sup>91</sup>; Cabħa ur tcuba ara yer yemma-s Xelluġa, imi nettat tmugger llufan-is s leħnana d tayect arqiqen, Cabħa tura tdegger ak iyeblan-is telha-d d llufan-is yaas akken mazal ur d-illul ara, tsarwa-as leħnana d leħmala, anda id-tenna : “ *hedrey-as kan s tayect ters, ħninet, tellexlex s leħnana*”<sup>92</sup>, thegga-d ula d alluc swayes ara yetturar, tsemma-as “Caca”. Lfarħ n Cabħa ur inekmal ara, tesēa-d taqcict tenya-tt yemma-s Xelluġa aked Ĥlima lamaēna ur ineqdaē ara deg-s usirem teffey tettnadi yef yelli-s ymmuten “ *Cabħha ur neddir, i yettnadin yef yelli-s “Cabħa” yemmuten*”<sup>93</sup>, di tagara yaas akken Cabħa mačči yiwen wehdum i yeeddan fell-as, mazal tettnadi yef yelli-s, tjmee ula d taelġett-nni-ines acku mazal yettidir deg-s ussirem n tyemmat, ula asmi tekcem yer ssiṭar n yimeslab tewwi yid-s caca teħseb-itt amzun d yelli-s tesēuz-itt tezga yer tama-s, gar wallen-is deg wul-is deg usirem-is... anda id-tenna : “ *Caca, sekrey-tt-id am teqcict n ccuq, tħiriyy ad d-tekker ššbeħ akken ad as-iniyy, alxir ay udem n lxir, ad as-menniyy lxir, ad as-selfey, ad tt-ħebbiyy, ad tt-ħemmley*”<sup>94</sup>, ula ass mi tuyal d tamyarṭ mazal tejmeē taelġet-nni n yelli-s “ *teđher-iyi Caca taelġet-nni i texdem i yelli-s Cabħa*”<sup>95</sup>, di tagara nezmer ad d-nini belli Cabħa temxallaf aħas yef yemma-s Xelluġa acku nettat yaas aken iēedda fell-as lbaṭṭel d abarkan lamaēna ud tarri ara ttar di yelli-s nettat tefka-as uk ayen itt-ixušen di tudert-is yaas ulama wezzilet teswiet id-seeddant .

Cabħa d tin yuyen yiwen n umyar i wumi qqaren Lħaġ Saēid n at Riħa mebla lebyi-s tarna yef xemsa n takniwin gar-asent Nna Sekkura, yaas aken deg wawal d takniwin lamaēna di tidett amzun

<sup>90</sup> Tadiwennit akked tmarut.

<sup>91</sup> Koudache Lynda, Op, Cite, Sbt 182.

<sup>92</sup> Ibid, Sbt 182.

<sup>93</sup> Ibid, Sbt 189.

<sup>94</sup> Ibid, Sbt 232.

<sup>95</sup> Ibid, Sbt 301.

## **Ixef wis tlata assay icarken cabħa akked d yiwudam untiyen yellan deg wungal**

---

aken tamɣart d yelli-s myihmalen-t aṭas ttemɛawanen-t, Cabħa tettħuddu-tt Nna Sekkura di yal ugur ara d-temmager deg uxxam-nni ladya ticematin n Ğamila, anda id-tenna “ *Nna Sekkura tetṭef-iyi-d si tuyat-iw, tesker-iyi-d seg yirebbi-s s tayect tellexs d leħnana iħeznen, iyi-tweṣṣa: Muqel-iyi-d deg wallen ...Euhdey-kem euhdey Rebbi, ar ad iliy am yemma-m, ulac dacu ara kem-ixaṣṣen, ulac dacu ara kem-yayen dagi!*”<sup>96</sup> . Cabħa tezga tufa-tt yer tama-s, ula asmi tehlek d Nna Sekkura i tufa yer yidis-is, tettħudu-tt yef takniwin-nni nniḍen acku tasmen-t seg-s aken id-tenna tmarut Lynda Kudac : “ *tamezwarut d Nna Sekkura itt-iħemmlen amzun d yelli-s tħemmel-itt tettharab fell-as axaṭer takniwin-nni ines d tasmen-t seg-s tteɛasan-t-tt tteɛaraḍen-t ad ttesuqeen-t di kra n wuguren*”<sup>97</sup>, Cabħa ayen uk itt-ixussen yer yemma-s Xelluġa tufat yer Nna sekura ħninet ħur-s tseħbibir fell-as almi d ussan ineggura anda itt-id-tesarwel yer uxxam-nsen.

Assay icarken Cabħa aked yelli-s d Nan Sekkura d assay n leħnana d leħmala, iħulfan-agi nettafiten gar watmaten imdukali, llan dayen gar iɛeggalen n twacult, am tayemmat d warraw-is, ackku ala nettat iten-ittbuddun s wayen yelħan, ttif ad ttnxaṣṣ nettat wala ad n xaṣṣen warraw-is, tayemmat d agarruj ur nfennu ara n yiħulfan, tħemmel aṭas tarwa-s, ladya taqciɛt, axaṭer tetttagad fell-as yef tuɛḍa, tezgga tettweṣṣi-tt akken ad teɛfar ibardan n ṣṣwab, assay i tent-icarken lqay aṭas, qlil anda ara d-tafeɛ ihulfan icban-wigi.

Deg tagara n yixef-agi, nessebgen-d iħulfan yellan gar uwadem Cabħa d tlawin id-temmuger deg tudert-is, ama d tid yellan yer tama-s lhant , d tid id-yusan megal-ines, sarwant-as lemrrar deg tudert-is almi i tuyal d tameslubl, ihi anect-a n umenuy yarna-as-d tabyest akken ad tt-nnadi yef izarfan-is wa ad tuyal d tamusnawt d tamedyazt d tamarut, d tacennayt tmucaɛ deg umaɛal.

---

<sup>96</sup> Ibid, Sbt 148.

<sup>97</sup> Tadiwennit akked tmarut.



**Tagrayt tamatut**

### Tagrayt tamatut:

Tagensest n tmeṭṭut deg wungal tamacahut tanegarut i tura KUDAC Lynda i d-yefyen deg useggas n 2016, deg tezrigin n Routnahcom, d asentel i nextar i tezrawt ney. Anadi deg umahil-agi ireṣṣa yef Tyawsa uyur tewweḍ Cabḥa (awadem agejdan) d wassayen itt-icarken akked d tlawin id-temlal di tudert-is.

Asentel-a iwelḥ-ay akken ad nefren tizri tasimyutikit deg-s nsexdem tarayt n Grimas aked inagmayen nniḍen win yecban Bordas Eric, Group d'entrevernes, Joseph Courtès...atg, iwakken ad d nnaḥ tiririt yef tmukrist id nefka di tazwara.

S tarayt-agi n saweḍ yer tririt n temukrist id nefka di tazwara n umahil ney, nufa-d belli deg wungal-agi “tamacahut taneggarut”, tamarut tsgenses-ay-d tamaṭṭut s wayen tetidir di tmeti, d iḥulfan itt-icarken akked telawin nniḍen, tulle-ay-d yef aṭas n temsal i tettidir tmeṭṭut taqbaylit, mazal-it-tent d uguren ttsethin yisent medden, am uteeddi yef nnif d lḥarma, tuksa n sser, d usekcem n yirgazen s axxam, zwaḡ n bessif, d tuksa n izarfan sumata.

Tamarut KUDAC Lynda, tsken-ay-d amek tennuy Cabḥa akken ad taweḍ yer tyawsiwin itt-ixuṣṣen di tudert-is akken ad d-tili talwit di tudert-is ad tesseu izarfan am nettat am tlawin itt-yecban, acku di tazwara, yemma-s Xelluḡa teḥqer-itt tarra-d ttar n wayen teac nettat deg-s. Deg wungal-a nufa-d dayen maci d aragaz kan i yheqren tameṭṭut ney i as-yeksen izarfan-is, ula d tameṭṭut tzmer ad tteḥqer tameṭṭut ladya mi ara tt-yezdey ddyel, karruh d tismen.

Swaya tamarut tebya ad nbeddel tikti d tmuyli imi tameṭṭut tuklal leqder imezgi maci d leqder inebgi, amennuy yef izarfan-is ad yili yal ass maci kan di teginit yer tayed ney yiwen wass kan.

Nesban-d deg unadi-agi i nexdem, tamuylly n tmarut i yiwudam untiyen. Yal yiwen deg-sen, tefkayas udem i t-iwulmen akken ad d-tesbin amek i gan, ney amek i ten-tettwali nettat.

Tameṭṭut yer tmarut ṭhemmel tamussni, ṭhemmel tawacult (Cabḥa), ṭhemmel ad texdem lxir (timdukal n Cabḥa aked takna-s). Acu kan tella tmeṭṭut niḍen ur ṭhemmel ara tamussni aked twacult (yemma-s n Cabḥa) aked tin ixeddmen ccer (Ġamila). Nufa-d deg wungal-agi belli akken ad telhu tmeṭṭut di tmetti nney, ilaq ad ṭhemmel tawacult, ad ṭhemmel dderya, ad tetṭef di nnif-is, ur tetabaε ara yir iberdan xas terwa lḥif d lmerta, am uwadem Cabḥa i irewlen i yemma-s, irewlen i Lḥusin acku d tugniwin icemten. Yerna tesleb mi as-tettwakkes yelli-s. Yer taggara, ttwalin-tt akk medden tecbeḥ acku ur tetbie ara iwudam icemten, ur tetbie ara yir abrid.

Si tama niđen, llant tlawin i ttwalin medden ur lhint ara, d yir tilawin acku xeddment tixessar in ur iæeffu Rebbi wala læbd. Am wudem n Xelluğa i wumi tefka tmarut tabyest d tezmert, ad tbedd yef yiman-is, maca ur tt-tessexdem ara deg wayen ilaqen: *tkeccem ssuq, ur tettsethi, tessekcam irgazen s axxam-is....* Tella dayen Ğamila (mm-iheckulen).

Am wakken tameţţut ur tezmir ara ad d-tesbin iman-is di tmetti zdat urgaz, mebla ma tcemmet iman-is.

Ihi, tasleđt-agi, tesban-d belli, akken ad tesu tmeţţut amkan-is di tmetti ilaq ad tili akken tebya tmetti maci akken i tebya ad tili nettat. Ilaq ad tesber i lhif, ad teknu i yal yiwen. Ur ilaq ara ad tebyu ayen ur as-tebyi ara tmetti.

Yer tagara, leqdic-a i nexdem yef “Tgensest n tmeţţut deg wungal Tamacahut taneggarut” mazal ur yemmid ara acku mazal kra n takkayin ur nesaweđ ara yur-sent imi ungal-a yezif aṭas, arnu yur-s aṭas n inedruyen i yttezin deg-s, nesaram ad d ilin-t tezrawin nniđen, ara ikmlen anadi deg uḥric-agi n tsimyutikit akken ad yemmed.



**Tiybula**

**Idlisen :**

- AIT OUALI Nacer : *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère*, 1946-2014.
- COURTES Joseph, *Analyse Sémiotique du discours. De l'énoncé à l'énonciation*. Paris, Hachette, 1976.
- Eric et al. *L'analyse littéraire*, Armand Colin, 2006.
- EVERAERT-DESMEDT, Nicole, *Sémiotique du récit*, ed Belgium, Bruxelles, 1992.
- GENEVOIS Henri, “ *La Femme Kabyle, Les travaux et les jours*”, F.D.B N 103, Fort-National-1969
- GENEVOIS Henri, *La famille*, F.D.B, Fort-National, 1962
- Groupe d'entrevernes, *Analyse Sémiotique des textes. Théorie –Pratique*. 4<sup>ème</sup> édition, Lyon, 1984.
- LACOSTE DUJARDIN, Camille, “ *le Conte kabyle Etude ethnologique*”, ed Bouchène, Paris, 1991.
- LAOUST-CHANTREAUX Germaine, *Kabylie Côté Femmes, La vie féminine à Ait Hichem*, 1937-1939.

**Imawalen:**

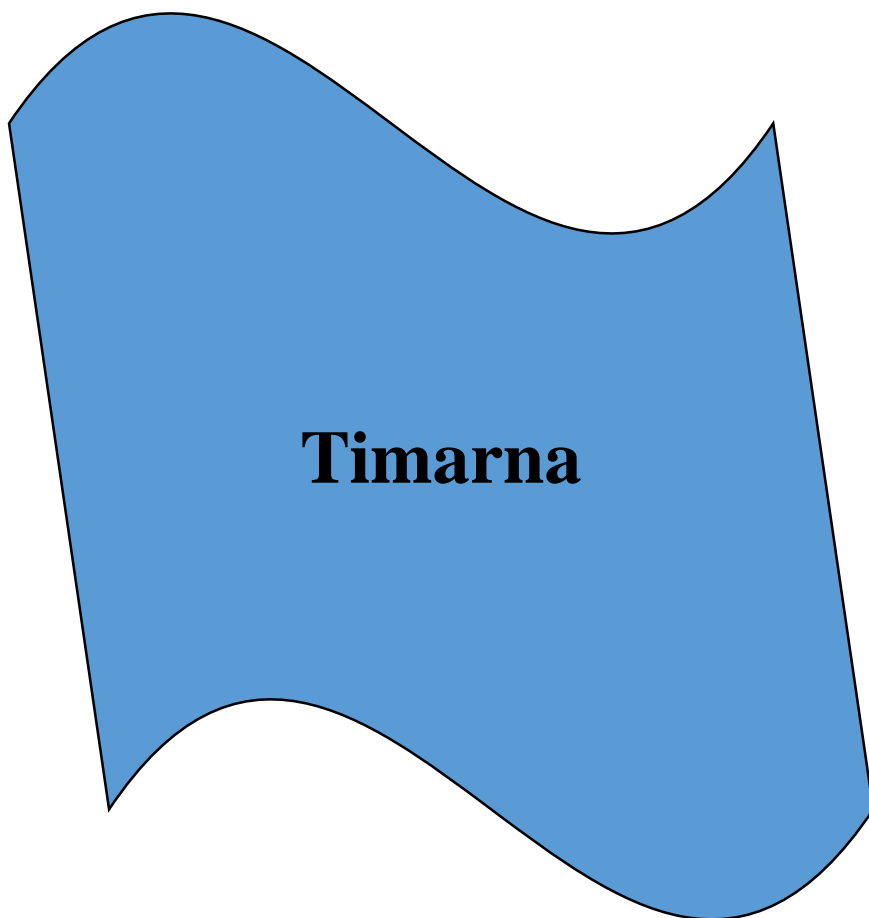
- BERKAI Abd Aziz, *amawal n tesnillest*, Armattan, Paris, 2007.
- Petit Larousse illustre, *Dictionnaire encyclopidique pour tous*, Librairie Larousse, Paris, 1975.
- Télévisuelle, Larbi Yahion, *Tasga n tsekla “ Ungal n tmrttut taqbaylit”*, TV. TQBAYLIT, 17/08/2020.consulté le 10/02/2021.
- Télévisuelle, Learbi Crif, *tasacet n yisallen*, TV, Berbère Télévision, 02/03/2017.

**Tadiwennit:**

- Tadiwennit akked d tmarut Kudach Lynda, *Axxam n Yidles Mulud Mèmeri*, Tizi-wezu, 23/12/2021.

**Internet:**

- <http://www.signosemio.com/gerimas/schéma-narratif-canonique.asp>.
- <http://www.classiques.uqac.ca>.



**Timarna**

## Agzul n wungal:

Cabħa n At Banen, d tilemziti yenaetaben aħas di tudert-is, yura lhif yef twenza-s, ula d yemma-s ur tt-tebyi ara , teddaeu-as ala s ddeawi n ccer, tekreh-itt, teħqer-itt, tettlaqab-itt, tcuba-tt yer temyart-is i tekreh, , tuy-itt s bessif i mmi-s id-tewwi deg uxxam-is amezwaru. Arezqi. Cabħa tesa tlata n watmaten-is Muħend amenzu n wexxam, akken kan id-yekfa leqraya-s iffeq seg uxxam ur d-iban ara lexbar-is, ma d Malika ass n lhenni-ines i tarwel nettat d umaecuq-is Xaled, ma d Tawes d tamazuzt n Xelluħa tefka-as akk leħnana d leħmala d iħulfa ma d Cabħa tebeed fell-as abead n lmuħal, dayen i yeħan Cabħa ad tt-tassem yef weltma-s Tawes.

Xelluħa imi-s yeqbeh teħur d iedawen, temyunza d medden imarra, tezga d cwal anda tedda ad ttenay, ala yiwet iwumi qqaren Nna Hlima. Cabħa mi tebya ad tarwel i ddel d ttmuħqrani-t, d laz istesarwa yemma-as tettruħu yer Nna Farruħa i tħemmel aħas, acku tefka-as assirem, tefka-as amraħa iwakken ad tt-lmed taqbaylit, ad tt-lmed timucuħa telmed-d aħas n temsal am ttrebga, tiħarci d leqder, timucuħa n Nna Farruħa d agarruj ur iqeħe ara wallay, mi ara tarzu yur-s Cabħa tettaf iman-is.

Xelluħa tsekcem Cabħa yer ugerbaz, yef sseba n weltma-s Tawes akken ad tt-tetteassa, Cabħa tefrħ aħas yuyal-itt-id cwit n ussirem, ad tt-yar iwakken ad tawweħ yer yiswiren imeqqrannen deg ulmud-ines. Deg uyarbaz Cabħa temlal nettat d Dawia, akken id-ttymant akken i ddukulent, yarna tella gar inelmaden ifazen aħas deg uyarbaz-ines ula d aselmad-is cix Lħafid iger-as tamawt ittak-itt d amedya yer inelmaden d iselmaden nniħen, ma d Tawes ur teħric ara tarwa tiyitiwin yer uselmad-is. Xelluħa tefey-as tirga mexalfa imi tamazuzt-is aezizen d nettat akk i taneggarut di tneyrit-ines ma d Cabħa ur tegmin ara fell-as ad d-teffey d nettat iyfazen gar tezyiwin-is, yef waya tsuffey-itent-id deg uyarbaz d isnat yidsent, tessery-asant iqraben-nsent.

Yiwet n tikel Cabħa tssufey iyarssiwen-is yer lexla am laewayed-is, temlal nettat d temdakel-is Dawiya dya tulles-as-d akk i Cabħa andda id-ggran imddukal-is n uyarbaz d wacu isen-yeħran di tudert-nsen, syen yer-s tewwi-itt yer lemquam n Ccix Sliman Bu teekkazt, akken ad d-taereħ cwit n lwaeda, Cabħa di temlilit-agi i tegger tamawt i wazal n yiles azidan, d leħmala, talwit, d leqder d ubuddu n lxir, i tikelt tamezwarut i twalla tadukli n ieggalen n twacult d wazal n leqder i ten-icarken. Akken kkfan, Dawiya tssuter deg-s akken ad tt-kemmel leqray-a s tufra yef yemma-s, yarna ad tt-teawen s wayen iwumi tezmer, ama d tizmamin ama d leħwal nniħen, targgem-as d akken ad ten-tettaf di lemquam n Ccix Sliman Bu teekkazt.

Yiwen wass, Cabħa tekxa iyarsiwen-is almi id-yeqli yid id-telħeq s axxam, tufa-d yemma-s Xelluħa tettraġut tenna-as: “ lġemæa-agi i d-iteddun, ad d-tedduđ d tislit”, Cabħa tuy Lerbi s, bessif fell-as imi tugad yemma-s, tufa tamyart-is Nna Rbiħa yer tama-s tetthadar-it, teđmee deg-s ad d-teseu ddariya, acu kan nutni msefhamen gar-asen ad ilin myizwaġen zdadt medden maci di tidett, acku learbi ur yettarw ara. Almi d yien wass Learbi iyab azal n krađ n wagguren ur d-iban ara, asmi id-yuyal ijmae- d lqec-is akken ad iruħ, Nna Rbiħa tesuter di Cabħa ad ttuyal s axxam-nsen, acku argaz-is dayen yeġġa-tt, dya teddem lqec-is tuyal s imawlan-is.

Cabħa, tsufey iyarsiwen-is akken tuy tanumi, , tameddit mi id-telħeq s axxam tufa-d yemma-s tettraġu-tt yef tewwurt n wexxam, tenna-as: “ niy-d azekka ad ttzewġed”,. Xelluħa texdem array-is, tefka yelli-s Cabħa i tikelt tis snat i wemyar iwumi qqaren Lħaġ Saeid n at Riđa; mmi telħeq Cabħa yer wexxam n Leħaġ tufa-t yaemer d leyaci ziyema yezweġ d xemsa n telawin s warraw-nsent. Yiwet n tikelt, lerc n leħaġa Saeid n At Riđa irab deg yiwen wass, yexla wexxam-is teġa-t tezmert-is, yef wannect-a i yekker ttrad di taddart n Yiyl n Usennan, seg wakken tugad Nna Sekkura yef Cabħa tarra-tt s axxam-nsen,

Uread wwđen krađ n wussan, yef tuyalin n Cabħa s axxam-nsen, Ĥlima aken tewala Cabħa udem-is warray yarna zayet tikli-s, tfaq-as tarfed tadist, tekna yer yemma-s tehka-as, dya s zzæef itt-testeqsa tenna-as: “ *accmata, aħal aya ur tesarded ara?*”, akken i tesla Xelluħa i tririt n yelli-s tebda laeyađ ulac akk dacu i as-teġġa, Cabħa tefreħ atas imi ara yarnu ġur-s llufan, i tikelt tmezwarut i tħulfa i şşura-s tedder s timad-is, telha-d kan dllufan-is thegga-as-id issem ( Cabħa ney Cabaħ) d walluc swayes ara yetturar, yas akken mazal ur d ilul ara llufan Cabħa tetthadar-it meliħ theddar-as s tayect arqiġen teuhed-it ar d as-tefk lħnana d leħmala.


Cabħa am laewayed-is tekker ad tt-ssufey iyarsiwen-is yer lexla, tufa-tt-id yemma-s tugi-as acku taeqel-it izmer ad d tarbu di dqıqa ar tayed, tekcem yer txibuqt-is, teġes akken ad testaefu. Cabħa tarna ġur-s teqciġt tsemma-as “Cabħa”, akken is-tt-tefka Ĥlima akken ad as-tefka ad tetted tjeleq-as-tt yemma-s gar ifassen-is tewwi-tt yid-s nyant-tt, asmi id tekkar, am lweħc i tefey seg wexxam tettnadi yef yelli-s Cabħa seg umdiq yer wayeđ, tuyal am tmeslubl, akken itt-walan igardan tebeen-tt-id s urġam dya tarwel, s axxam n Da Lħusin akken ad ttiħud, ma d netta ifures tagnit akken ad yekkes fell-as sser, Cabħa tħud iman-is tesfi-as-id tiť-is, tarwel yer wexxam-nsen, azeka-nni ssbeħ Lħusin iggul ad d-yar ttar-is akken ad iyum tacmatt ixdem, isekcem-itt yer sbiťar n yimeslab.

Cabħa tufa-d iman-is gar leerc n telawin i tesleb tmetti, yal yiwet deg-sent s tqesiť-is, tufa-d iman-is deg umraħ d ajdid nettat d ttealġet, dinna i temyussan nettat d Tajeġġigt. Cabħa akken itt-twalla

tejeġġigt tbeddel-as issem “Ccbaħa”; Cabħa imi tars yef nniya-s tulles-as akk tudert-is d wuguren akk id-temmuger, tajeġġigt tselmed-as i Cabħa aħas n temsal tettħuddu-tt tsehħbibir fell-as.

Asmi, tuħal Cabħa s axxam-nsen, tufa issem-is yuħal yef yilles n medden, nsrent-as akk telisa d lrħarma, syen Cabħa teffey seg uxxam-nsen tuy abrid-is tettcali gar tuddar d leħwari d yexamen tettawi-d icewwiqen d yisefra, uħalen wat taddart sawalen-as “Tucbiħt”, ħemmlen-tt akk medden fekk-an-as azal d ameqqran. Yiwen wass Cabħa temlal nettat d temdakel-is Tajeġġigt, kmlen-t acalinsent almi leħqen-t yer yiwet n taddart iwumi qqaren War issem deg-s yiwet n tqarrabt-i yesean Learc n wid ur nuksan, tarna yer-sen Cabħa d Tajeġġigt, dinna itemlal Cabħa d Yidir n At talsa, d netta isislemden i Cabħa tafelsafit n ddunit, d acu i d adlis, acu i tamkarħit

Cabħa s wayen akk id-telmed yer yidir tesawed tessufey-d ungal i wumi tssema “ Tamacahut taneggarut”, tewen-it dayen Kaħina taneymas alimi id-tesufey amud n yisefra d iccewiqqen, tuħal d tamusnawt tameqrant, tettwasen deg waħas n tmura s leqdic i texdem s tmaziyt, tuħal d tamedyazt d tacennayt d tamarut, tewwi-d aħas n warazen, arran-as tajmilt d tameqrant s wazal-is s-yur taneymast Kaħina acku leqdic-ines yarna-d amaynut i tsekla tamaziyt sumata.



**Tadiwennit aked d  
tmarut Linda  
kudac**

### Tadiwennit aked d tmarut Linda kudac:

- **Tanelmadt:** Azul fell-am a massa nekkenti d tinelmadin di tesseddawit n MULUD AT MAËEMMER Agejdu d tutlayt d yedles amaziy “ tasekla”, nesea leqdic yef wungal-im “ Tamacahut taneggarut”, yef wannect-agi nebya ad ay-id tarred yef kra n isteqsiyen yaenan anadi ntey
- **Tamarut:** Di tazwara azul fell-akent saramay akent afud igarzen i leqdic agi yesen azal, imi leqdic icban wagi, d leqdic ixedmen iselmaden, akked inelmaden d wagi ara yesnarnin tasekla taqbaylit ad s yefk azal-is, d wagi ara yarnun aken it-id-qarey yal ass ifaden i umaru, tanmirt nkent yef leqdic nkent afud ameqran.
- **Tanelmadt:** Sahit a massa.
- **Tanelmadt:** Asteqsi ntey amzwaru: Ayen i as-tsemmaḍ i wungal-im “Tamacahut taneggarut”?
- **Tamarut:** Tamacahut taneggarut d azwel id xetar Cabḥa i yuran yef temeddurt-is tsemma-as Tamacahut taneggarut, yef ayen akk it-seedda ama d ayen yelhan ama d ayen n diri, Cabḥa textar-it axaṭer tekkes-it-id seg uḍris anda i tcuba akk tudert-is yer temacahut id-yekkan di tmucuha, mi ara d-nini tamacahut, tamacahut d ayen isfaqayen, d ayen issewhamen, d ayen is-id-nettagem timsal, nettara yer-s tudert-is dayen id-yekkan i tmucuha, tessma-as tamacahut taneggarut, deya mi yuriy, mi id-ssufyey ungal-agi ukrey-as-id azwel “ Tamacahut taneggarut”.
- **Tanelmadt:** Ayen is-tsemmaḍ i uwadem agejdan Cabḥa? yas akken nettat di tilawt ur tecbih ara?
- **Tamarut:** Ccebḥey-tt, axaṭar Cbaḥa n tidett d cbaḥa n arruḥ d cbaḥa n wul d cbaḥa n wallay, d cbaḥa i ccudden yer ṣṣifa akked ṣṣura, cbaḥa n tmeṭṭut nay awadem sumata, tina d cbaḥa n zyada, tikwal tettli cbaḥa n tikellax, cbaḥa n tidett, d cbaḥa amek ara yenarni wungal, seg yiwet tefka-as yemma-s, zmrey ad diniy imi ur tt-ṭhemmel ara ur as-tefki ara azal i tfekka-nni-ines, tecamteḍ teshirjileḍ ciṭaḥ tesseid aḍar meqqar yef ayeḍ, tettlaqab-itt, dinna irkelli tesruḥ-itt. Cbaḥa-nni-ines d cbaḥa n temusni cbaḥa n temuyli-ines yer temeti d cbaḥa n wawal-is i yesen azal d ameqqran.
- **Tanelmadt:** Tbedreḍ-d atas n temsal deg wungal-agi gar-aset t-id i yef nettsethi ayen?
- **Tamarut:** Tira nekk-ini n wid i yettammen tira ur nesembac ara timsal ama tt-id n ddiri ama tt-id ilhan mači d tira, tira ur nccud ara d laeqel seg uzar, axemmem, ad as-tefk tilleli i yimeyri

aken is-yehwa ad tt-isnarni mačči d tira; tira d tin i tt-nebbacen d tin i ten-t-id-iqqaren, tira d tin i ten-t-id-isrusuyen kan aka-gi; aken si tagara aken aken id-nniy yal yiwen ad yaru tamuyli-ines, lamaena tira ara yeqqimen d timsethit ara yeqqimen ur d tawwi ajdid ad tt-kkusem ad iqqim uđris-nni ulac d acu ara d agmed seg-s .

- **Tanelmadt:** Ayen is-tefkid atas n yismawen i cemten di tazwara teksed-as-ten yer tagara?
- **Tamarut:** Ilmend n tqesidt amek itt-id-tehka Cabha, ilmend n tqesidt amek itt-id-tsuli, ilmend n uzetta n tqesidt aken ad ttelhu anda ara d-εaddi si teswietin anda itt-tugi tmetti ladya yemma-s di tazwara, yarna ilmend n temsal , maena mi tuyal d tamusnawt leeibad qqareb-as ziye ayen ara tini tidett deg isefra-ines tuyal tbeddel yarna di dqiqa kan medden-nni i yellan ttelaqaben-tt s čača m tealgett tuyal deqiqa tbeddel uyalen ttqeliben yef ccbaha-nni n tucbiht, yef annect-agi id-nniy d allay d arruh akked d tmuyli n wumdan leqayen tigad-nni i ttidet maci d ccbaha kan n ššura d wudem ara d yegrin.
- **Tanelmadt:** Xelluđa acimi tekreh Cabha?
- **Tamarut:** Mi ara teyređ ungal ad tafed Xelluđa di tazwara d Ya n Cabha itt-id-rebban tarra-tt kan dinna tarra-as tabaqit, aken neqqar s teqbaylit, ayen akk tescedda, tikwal akrah-agi d nnehs-agi yettuyal amzun akken d awrat ara t-id-warted amzun akken ad yuyal d ttar ad yili laebd yelha maena mi ara yesceddi taswiet n ddiri, yettuyal-as d akrah, ad ikreh mmi-s, yezmer ad ikreh yelli-s yzmer ad ikreh amdakel-is , izmer ad ikreh ula d imman-is; tanefsit n Xelluđa d tanefsit yudnen, izmer ad diniy aka-gi, tessars-d gar wallen-is yelli-s syen twala tamyart-is, tsemma-as am nettat iwakken ayen is-texdem temyart-is ad t-id-tar deg-s.
- **Tanelmadt:** Acimi Xelluđa ur tettemsefham ara aked d tlawin nniđen hala akked d temdakelt-is Hlima?
- **Tamarut:** Xelluđa byiy ad tesxedmey d awadem yemxalafen yef telawin nniđen, d awadem ikeččemn yer ssuq ur nettsethi ara gar yirgazen, a awadem isean tabyest, d awadem issekcam irgazen s axxam-is, d tamețtut ifyen i webrid d tamețtut i yarran axxam-is d axxam ameqqran, d awadem yemxallaf yef iwudam nniđen, yef annect-agi xedmey-as tamdakkelt i ycarcken lessrar-is d tamețtut ur teggi ara lehšab i temeti d tamețtut teffey akkin i leqyud almi i teđur imman-is teđur yelli-s lamaena fekkiy-as, bbiy-tt-id d awadem wehd-s.
- **Tanelmadt:** Di tmetti taqbaylit tuget n telawin ttemmilin-t ger warrac, maca deg wungal-im Xelluđa temmal yer yelli-s Tawes ayen?
- **Tamarut:** Xelluđa ayen akk i tescedda tewala-t di yelli-s Cabha, lamaena Tawes d tin-id-tesea d umaecuq-is Lhussin ezizet yur-s axađer tettwali-tt d nettat d yelli-s n umaecuq-is maci d

yelli-s n urgaz-nni yettuħttmrn fell-as, yef annect- agi Ṭawes tħemmel-itt Cabħa ur tt-tħmmel ara.

- **Tanelmadt:** Acu n wassay yellan gar uwadem Cabħa akked d tlawin id-tebder deg wungal-is “Tamacahut taneggarut”?.
- **Tamarut:** tudert n Cabħa d aýerbaz d tudert yesean azali-is, aṭas n temsal id-telmed di tmeddurt-is, aṭan n yemdanen-id temmuger slemden-as tudert, slemden-as aṭas n tyawsiwin di tudert.

Assay i tesea Cabħa akked d tlawin id-tmugger, d tlawin id-tebder daxxel n umecwar –id-tewwi di tmeddurt-is, d assay yesean azal d ameqran imi s temliliyin-aki akk i texdem i tefhem tudert, i texdem aýerbaz n tudert, s tmeddurt-is. Mi, id-tllul s yemma-s itt-yugin, Xelluġa i yeseeddan fell-as lbaṭel, seg mi ula d yemma-s tesea sebba-s axaṭer tekker-d yer Ya n baba-s is-yarran tabaqit, dya tsemma-as yef yissem-is, tekreh-itt, tessedda deg-s lbaṭel.

Di telalait Nna Zaazi lqibla n taddart, yeshbabren yef Cabħa yas ulama d llufan i tella tsehbabber fell-as, ladya zat n yemma-s itt-yugin.

Weltma-as dayen Ṭawes i tħemmel lamaena tettasem deg-s tessaram limer ad tili deg umur n Ṭawes ad tt-teseez yemma-s akken teseez Ṭawes.

Nna Lġuhar, yella dayen-nni uwadem n Nna Lġuhar id-yesawalen timucuha d aýerbaz wehd-s Nna Lġuhar tefka-as assirem, tefka-as abrid, tefka-as amrah i Cabħa iwakken ad tt-lmed taqbaylit, iwakken ad tt-lmed timucuha almi tesawed ula d nettat tettaxayal timucuha ladya mi ara tenuyni akkni dya ama d nettat ama d leġiran ama d igerdan n lġiran alkeli tt-ħaren, ħmlen ad slen i Nna Lġuhar mi ara d tettawwi timucuha-ines.

Tamdakelt-is Dawiya assay i tesea yid-s d assay s wazal-is, d assay i temzi, d nniya d uħemmel n uýerbaz, n tegmat i kemlen yas akkeni Cabħa tsehbes-itt-id yemmas seg uýerbaz, lamaena mi mlalen-t, Dawiya tebya ad tt-teawen iwakken ad tt-kemmel leqraya-ines, iwakken ad tt-kemmel tamusni-ines, d aktay s wazal-is d aktay n temzi i ycudden Cabħa akked Dawiya ney Dawiya akked Cabħa.

Nna Rbiħa yemma-s n Learbi bu mendayer trebba-a assirem di Cabħa, tebya Cabħa ad tarfed ad taruw, tebya Nna Rbiħa ad tt-qabel tamuylı n tmetti ad tt-sefreħ iman-is, iwakken ad tt-qabel tamuylı n tmetti, ad d-iseu mmi-s ddariya iwakken ad yili am netta am wiyad, iwakken ad tt-nnarni twacult-is, Nna Rbiħa d tameṭṭut iklxen iman-is teqbel Cabħa tessarem ad d-teseü ddariya akked Learbi yas akken tezra Learbi ur yezmir ara ad d-ysesü ddariya.

Cabħa mi tettuhettem ad ttay Lħaġ Saaid n At Riða tufa dinna Takniwin di rebea yid-sent tamezwarut n Nna Sekkura itt-iħemmlen amzun d yelli-is, tħemmel-it tettharab fell-as axaṭar

takniwin-nni-ines tasment deg-s tteassant-tt ttearađen-t ad ttsuqeen-t di kra n warwayen tmgger-d lehmala amzun akken lexşşas-nni i texxuş n lehnana yer yemma-as tufat yer Nna Sekkura i yetthbibiren fell-as almi d ussan ineggura anda itt-id-tesarwel yer yemma-s Cabha ad d-taff iman-is di sbitar n yimeslab, ad d-taff iman-is deg umrah wayed d ajdid nettat d telget-ines ad d-taff iman-is ad d-temmagar atas n telawin iyselben di tmetti, d tilawin ddren-t daxxel n sbitar, ddren-t tilelli-nsent s tselbi, yal tilawin-agi ara d-temmagar yal yiwet taqssiş-is yal yiwet amek itt-id-iskemen yer dinna, yal yiwet amek itt-tleqef tselbi, tebbi-tt, gar-asant ad-d temmager Tajeğğigt ra tamusnawt n tmeti d yiwet, ara yasmaen si tmetti imi atas n temsal ara teddar ur tt-sfarhent ara temsal-nni, ad textir ad tekcem yer sbitar n yimeslab iwakken ad tidir tilelli-ines ad tidir tselbi-ines akken tebya, d nettat iyqqaren i tlawin i yellan din-a dixel n sbitar ad asen-tinni ddremt akken tebyamt daki ulac leqwanen i yettcuddun tameţţut, ulac tilissa ddremt tselbi nkkent ilimt d kunemti ilimt s tlelli nkkent, akken tebyamt, Tajeğğigt tamusnawt n tmetti ara-as-islemden i cabha atas n temsal d nettat ara tt-yawwin ad tt-tsemlil nettat d Yidir n At Talsa di taddart n War issem, din-a dayen ara tebrirh tmuyli n Cabha din-a i temlal d Yidir n At Talsa d netta is-islemden d acu i d adlis d acu i d tamaziyt d acu ttalsa d acu i d tamusni sumat.

- **Tanelmadt:** tanmirt-im a massa yef tririt i ay-d tefkiđ yef isteşsiyen ntey.
- **Tamarut:** ulac uyilif tanmirt nkent ula d kunemti, afud igarzen di leqdic-agi nkken .

## Agzul n ukatay

Akatay ntey yebna yef usentel n “ Tagensest n tmeṭṭut deg wungal tamacahut tanegarut n Lynda kudac”, deg-s n nnuda yef wayen texdem tmeṭṭut deg tsekla taqbaylit (deg wungal), nefka-d asteqssi agejdan “ amek id-tesgnses tmarut Lynda kudac tmeṭṭut deg wungal-is “tamacahut taneggarut”?

Deg leqdic-agi ntey, nefren ad nsexdem tizri **tasimyutikit** acku nufa-d ulac akatay itt-isxedmen yef wungal-a “ Tamacahut taneggarut”, deg-s nextar tarayt n **Grimas** imi d tizri i yettnadin yef talya n unamek i yellan gar yiferdisen imesnumak.

Leqdic-agi ntey nebḍat yef tlata n yixfawen:

- Ixef amenzu nmeslay-d yef wungal sumata, amezruy n wungal yuran s teqbaylit, kra n wungalen i yurant tlawin s teqbaylit, awal yef wungal “ Tamacahut taneggarut”, sakn nxedmed tahawact yef tmeddurt n tmarut.

- deg yixef wis sin nexdem tasleḍt n yiwudam, akken ad nwali d acu texdem Cabḥa (amazon) akken ad tawweḍ yer lebyi-s, akken dayen ad ay-d-banen yiwudam akken iwata.

- deg yixef wis tlata nkkes-d assayen icarken Cabḥa akked d tlawin id-templal deg tudert-is.

Yer tagara n leqdic ntey nefka-d tiririt yef usteqsi agejdan id-nefka di tazwara, nwala-d dayen tamuyli n tmarut i yiwudam untiyen yellan deg wungal-is “Tamacahut taneggarut”.